

劇説

校注
附：譯注稿

(2)

○ 清 江都 焦循撰
○ 中國城市戲曲研究會校譯

凡例

- 一、底本には『讀曲叢刊』本（『叢書集成三編』所収）を用い、また北京図書館所蔵稿本により対校を行った『中国古典戲曲論著集成』排印本を参照した。
- 一、底本の巻頭には引用書目の一覧があり、本文で引用した典籍の書名と撰者が記されているが、本稿では掲載部分に見えるもののみを収録し、さらに巻数・提要・使用テキストについての注釈を加えた。
- 一、本文の冒頭に施した数字は、条目の通し番号である。
- 一、中国語で原文・校注・人名注・書名作品名注・戲曲用語注を施した。
- 引用書に関する校注は、引用書該当部分の巻数あるいはは篇名を、不分巻の場合はテキストの条目あるいは葉数を掲げ、また『劇説』の引用文との異同を記した。
- 戲曲用語注は、広く戲曲・演劇に関わる用語を取り上げた。
- 一、各条目末丸括弧内に担当者名を記した。
- 一、本訳注稿は、中国都市芸能研究会内外の有志（池田智恵・川浩二・千田大介・辻リン・山下一夫）による読書会の成果である。いまだ不十分と思われる点も多いので、大方の批正を請う。

引用書目

西河詞話 毛奇齡

二卷。清毛奇齡撰。載歷代詞曲逸事考證。據《西河合集》本。

武林舊事 宋周密

十卷。宋周密撰。詳記南宋開杭州瑣事。據《武林掌故叢編》本。

錄鬼簿 元鍾嗣成

二卷。有明曹棟亭刻本、明孟稱舜刻本、明天一閣鈔賈仲明增補本等。著錄元雜劇題目，並載曲家生平。據巴蜀書社《新校錄鬼簿正續編》排印本。

碧雞漫志 宋王灼

五卷。載唐宋曲調事。據《中國古典戲曲論著集成》排印本。

鐵圍山叢談 宋蔡絛

六卷。載朝廷軼事等。據《唐宋史料筆記叢刊》排印本。

嘉祐雜志 宋江休復

二卷，後一卷。亦名《江鄰幾雜誌》、《禮泉筆錄》。載異聞瑣記等。據《學海類編》本。

知新錄 宋王象

三十二卷。廣載考據雜說之類。據《四庫全書存目叢書》所收康熙五十六年刊本。

懷鉛錄

此書未見，待考。

古杭夢遊錄 元李有

即明陶宗儀《說郛》所收本《都城紀勝》。據宛委山堂明刻本寫六十八。

聞見近錄 宋王象

一卷。記宋都開封舊聞。據《知不足齋叢書》本。

唐闕史 唐高彦休

二卷。記唐季朝野異聞。據《知不足齋叢書》本。

金樓子 梁孝元皇帝

六卷。廣載古今治績以及道德修養。據《知不足齋叢書》本。

清波雜誌 宋周輝

十二卷，別志三卷。記宋代朝野雜事。據中華書局《唐宋資料筆記叢刊》排印本。

委巷叢談 明田汝成

五卷。即《西湖遊覽志餘》卷二十一至二十五。記杭州掌故及瑣聞。據上海古籍出版社《西湖遊覽志餘》排印本。

閒燕常談 宋董弁

一卷。記宋代瑣聞。據《歷代小史》本。

明史紀事本末 谷應泰

八十卷。以紀事本末之體，纂次明一代遺事。據中華書局排印本。

宙載 明張合

二卷。載各地遺聞軼事。據《雲南叢書初編》本。

河上楮談 宋孟廣

三卷。廣載異聞考據之類。據《四庫全書存目叢書》所收明萬曆刻《朱秉器全集》本。

錢塘遺事宋 一清

十卷。載南宋杭州軼聞之事。據《武林掌故叢編》本。

筆談明 元長

十四卷。亦名《梅花草堂筆談》。載明代江南瑣事。據《四庫全書存目叢書》所收明崇禎三年刻本。

書影周亮工

十卷。廣載雜事評論之類。據古典文學出版社排印本。

曠園雜志吳陳琰

二卷。廣記見聞雜事。據《說鈴》本。

詩辨坻

應作《詩辯坻》。清毛先舒撰，四卷。評論歷代詩詞曲。據上海

古籍出版社《清詩話續編》所收排印本。

曲藻明 世貞

一卷。係後人摘錄《藝苑卮言》中曲論而成書。據《中國古典戲曲論著集成》所收排印本。

劇說

校注
附：譯注稿

卷一

江都 焦循 撰

041

周挺齋《論曲》云：「『良家子弟所扮雜劇，謂之「行家生活」，倡優所扮，謂之「戾家把戲」。蓋以雜劇出於鴻儒碩士、騷人墨客所作，皆良家也。彼倡優豈能辦此。』故關漢卿以為：『非是他當行本事、我家生活，他不過為奴隸之役，供笑獻勤，以奉我輩耳。子弟所扮，是我一家風月。』雖復戲言，甚合於理。」又云：「院本中有娼夫之詞，名曰『綠巾詞』。雖有絕佳者，不得並稱樂府。」「如黃幡綽、鏡新磨、雷海青輩，皆古名娼，止以樂名呼之，瓦世無字。今趙明鏡諷傳趙文敬，張酷貧諷傳張國賓，皆非也。」

校注

【周挺齋論曲】此文見於明朱權《太和正音譜·雜劇十二科》所引元趙孟頫之言。此作「周挺齋《論曲》」，非也。

【戾家把戲】《太和正音譜》下有「良人貴其恥，故扮者寡，今少矣。反以娼優扮者謂之『行家』，失之遠矣。或問其何故哉。則應之曰」三十六字。

【蓋以】《太和正音譜》無此二字。

【皆良家也】《太和正音譜》「家」作「人」，此句下有「若非我輩所作」六字。

【彼倡優豈能辦此】《太和正音譜》無「彼」字，「辦此」作「扮乎」。此句下有「惟其本而明其理，故以為『戾家』也」十三字。

【故關漢卿以為】《太和正音譜》無「故」字，「以為」作「曰」。

【雖復戲言】《太和正音譜》「復」作「是」。

【甚合於理】《太和正音譜》下有「故取之」三字。

【又云】此文見於《太和正音譜》· 娼夫不入羣英四人共十一本》題下注所引元趙孟頫之言。

【院本中有娼夫之詞】《太和正音譜》無「院本中有」四字。

【雖有絕佳者】《太和正音譜》上有「其詞」二字，「絕佳」作「切」。

【不得並稱樂府】《太和正音譜》上有「亦」字，「得」作「可以」，無「並稱」二字，「樂府」下有「稱也」二字。

【如黃幡綽】此文見於《太和正音譜》· 娼夫不入羣英四人共十一本》。

【雷海青輩】《太和正音譜》「青」字下有「之」字。

【皆古名娼】《太和正音譜》「古」字下有「之」字，「娼」字下有「也」字。

【止以樂名呼之】《太和正音譜》「呼」作「稱」，「之」字下有「耳」字。

【今趙明鏡】《太和正音譜》從此至「皆非也」二十字，置於「如黃幡綽」前。

【諛傳趙文敬】《太和正音譜》下有「非也」二字。

人名注
【皆非也】《太和正音譜》無「皆」字。

【周挺齋】即元周德清。江西高安人。精通音律，著有《中原音韻》等。

【關漢卿】號已齋叟。金末元初在世。著有《竇娥冤》、《拜月亭》、《單刀會》等雜劇，有「元代第一」之稱。

【黃幡綽】參見卷一002條。

【鏡新磨】一作敬新磨。五代後唐時優伶。擅長詠諧。見《新五代史·伶官傳》。

【雷海青】唐玄宗時樂師。見唐鄭處誨《明皇雜錄·補遺》。

【趙明鏡】亦稱文敬、文殷、文英、敬夫。元至元間任教坊色長，著有《張果老度脫啞觀音》、《宦門子弟錯立身》、《渡孟津武王伐紂》等雜劇，均佚。

【張酷貧】一作國賓。元至元間在世。著有《薛仁貴》、《羅李郎》、《合汗衫》等雜劇。

戲曲用語注
【院本】參見卷一005條。

通釈
周挺齋「論曲」にいう。

(趙孟頫は言っている。)「良家の子弟が扮して演ずる雜劇を『行家生活』といい、役者が扮するものを『戾家把戲』という。おそらく、雜劇は鴻儒や碩学、詩人墨客の作で、(登場するのは)みな良家のものであるからであろう。かの役者どもにどうしてそれが演じられようか。」だから関漢卿は「かの役者どものやる劇は

『当行本事』^{ほんぎょうのじじと}やら『我家生活』^{われらのじじと}やらではない。あれは奴隷の苦役で、笑いや慰めを提供し、我らに奉っているのに過ぎない。それにひきかえ、良家の子弟の演ずるものこそが、われら文人仲間の風流である。」と言っているのである。戯れの言葉だが、はなはだ理にかなっている。またいう。

院本の中には俳優の作詞したものがあり、名付けて「緑中詞」という。傑作はあるのだが、(文人の作った)戯曲と並び称することはできない。

黄幡綽、鏡新磨、雷海青らは、みないにしえの名優であるが、音楽の名前で呼ばれるばかりで、本名は世に知られていない。

今、趙明鏡は訛って趙文敬と、張酷貧は訛って張国賓と伝わっているが、いずれも誤りである。

訳注

【戻家】宋元代、素人のことを「戻家」と称した。宋耐得翁『都城紀勝』「四司六局」に「常諺曰：焼香點茶、掛畫插花、四般閑事、不許戻家。(ことわざにいわく、焼香・点茶・軸物・生花、四つのたしなみは、素人ではいかぬ。)」と見える。

(千田)

042 《武林舊事》所列「官本雜劇段數」, 曰《六么》, 曰《瀛府》, 曰《梁州》, 曰《伊州》, 曰《新水》, 曰《薄媚》, 曰《大明樂》, 曰《降黃龍》, 曰

《胡渭州》, 曰《逍遙樂》, 曰《石州》, 曰《大聖樂》, 曰《中和樂》, 曰《萬年歡》, 曰《熙州》, 曰《道人歡》, 曰《長壽仙》, 曰《法曲》, 曰《延壽樂》, 曰《賀皇恩》, 曰《採蓮》。「採蓮隊」見《宋史・樂志》, 其餘可類推矣。又有所謂「鬻」者, 如《鍾馗鬻》、《天下太平鬻》之類。有所謂「孤」者, 如《思鄉早行孤》、《迓鼓孤》之類, 有所謂「姐」者, 如《檻哮店休姐》、《老姑遣姐》之類。有所謂「酸」者, 如《檻哮負酸》、《眼藥酸》之類。《輟耕錄》所列「院本名目」, 所謂《法曲》、《伊州》、《新水》、《瀛府》、《逍遙樂》、《萬年歡》、《降黃龍》, 屬「和曲院本」。所謂孤、酸、旦等, 目爲「諸雜大小院本」。考元人劇中, 其題目、正名有云《還牢末》者, 則正末當場也。有云《貨郎旦》者, 則正旦當場也。《錄鬼簿》, 關漢卿有《擔水澆花旦》、《中秋切鱸旦》, 吳昌齡有《貨郎末泥》, 尙仲賢有《沒興花前秉燭旦》, 楊顯之有《跳神師婆旦》, 其義亦同。孤, 謂「官」。酸, 謂「秀士」。凡稱「酸」, 謂正末扮秀士當場也。至有云《酸孤旦》者, 則三色當場。有云《雙旦降黃龍》者, 則兩旦當場。云《旦判孤》, 云《老孤遣旦》, 皆可類推。

校注

【武林舊事】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。《劇說》成書於嘉慶十(1805)年，而《易餘籥錄》則嘉慶二十四(1819)年。

【官本雜劇段數】見於《武林舊事》卷十。

【錄鬼簿】按：焦氏所據當為曹棟亭刻本。

【擔水澆花旦】見於《錄鬼簿》卷上。

【中秋切鱸旦】見於《錄鬼簿》卷上。

【貨郎末泥】見於《錄鬼簿續篇》。

【沒興花前秉燭旦】見於《錄鬼簿》卷上。

【跳神師婆旦】見於《錄鬼簿》卷上。

人名注

【關漢卿】參見卷一041條。

【吳昌齡】元西京人。著有《狄青撲馬》、《貨郎末泥》、《東坡夢》等雜劇。

【尚仲賢】元真定人。著有《三奪槩》、《劉毅傳書》、《氣英布》等雜劇。

雜劇。

【楊顯之】元大都人。為關漢卿之莫逆。著有《瀟湘雨》、《酷寒亭》等雜劇。

書名·作品名注

【武林舊事】參見引用書目。

【輟耕錄】參見引用書目。

【還牢末】《太和正音譜》題無名氏撰，而《古名家雜劇》題元馬致遠撰，《元曲選》題元李致遠撰。北雜劇。正名《大婦小婦還牢末》。有脈望館鈔本、《古名家雜劇》本、《元曲選》

本。演梁山泊宋江招劉唐、史進等入夥事。按：宋元戲文有

《鎮山夫人還牢末》，《永樂大典·戲文二十六》著錄，佚。

【貨郎旦】元無名氏撰。北雜劇。正名《風雨像生貨郎旦》。有脈

望館鈔本、《元曲選》本。演張三姑唱貨郎兒撫養李六公子事。

【擔水澆花旦】元關漢卿撰。北雜劇。《錄鬼簿》曹本正名作《崔

玉簫擔水澆花旦》，賈本正名作《盧亭亭擔水澆花旦》。佚。

故事未詳，待考。按：元李文蔚亦有《盧亭亭擔水澆花旦》

雜劇，佚。

【中秋切鱸旦】元關漢卿撰。北雜劇。簡名賈本、《元曲選目》別

作《望江亭》，正名《望江亭中秋切鱸旦》。有脈望館《雜

劇選》本、顧曲齋本、《元曲選》本。演譚記兒望江亭切鱸，

給楊衙內事。

【貨郎末泥】元吳昌齡撰。北雜劇。《錄鬼簿》著錄。佚。正名、

故事未詳，待考。

【沒興花前秉燭旦】元尚仲賢撰。北雜劇。《錄鬼簿》著錄。佚。

故事未詳，待考。

【跳神師婆旦】元楊顯之撰。北雜劇。《錄鬼簿》著錄，正名作

《借通縣跳神師婆旦》。佚。故事未詳，待考。

【酸孤旦】《綴耕錄》卷二十五《院本名目·諸雜大小院本》著錄。

佚。作者、故事未詳，待考。

【雙旦降黃龍】《武林舊事》卷十《官本雜劇段數》著錄。佚。作

者、故事未詳，待考。

【巨判孤】《綴耕錄》卷二十五《院本名目·諸雜大小院本》著錄。

佚。作者、故事未詳，待考。

【老孤遣旦】《綴耕錄》卷二十五《院本名目·諸雜大小院本》著

戲曲用語注

錄。佚。作者、故事未詳，待考。

【六么】即〈綠腰〉，亦作〈錄要〉、〈樂世〉、〈六么令〉。唐宋大曲名。《樂苑》爲羽調，《宋史·樂志》中呂、南呂、仙呂並有〈六么〉大曲。宋詞詞牌有〈六么令〉、〈樂世辭〉，北仙呂宮曲牌有〈六么令〉、〈六么序〉、〈六么遍〉，南仙呂入雙調過曲有〈六么令〉。

【瀛府】唐宋法曲曲名。《碧雞漫志》爲黃鍾宮曲，《宋史·樂志》屬南呂宮。

【梁州】即〈涼州〉。唐宋大曲曲名。《碧雞漫志》爲宮調曲，《宋史·樂志》屬正宮、道調宮、仙呂宮、黃鍾宮。宋詞詞牌有〈梁州〉、〈梁州序〉，北南呂宮曲牌有〈梁州第七〉，南正宮引子有〈梁州令〉，南南呂宮過曲有〈梁州序〉。

【伊州】唐宋大曲曲名。《碧雞漫志》爲商調曲，《宋史·樂志》屬越調與歇指調。宋詞詞牌有〈伊州令〉、〈伊州三臺〉、〈伊州曲〉、〈伊州歌〉，北小石調曲牌有〈伊州破〉。

【新水】宋大曲曲名有〈新水調〉。宋詞詞牌、北雙調曲牌均有〈新水令〉。

【薄媚】唐宋大曲曲名。《教坊記》屬南呂宮，《宋史·樂志》屬道調宮、南呂宮。宋詞詞牌有〈薄眉〉、〈薄眉摘遍〉，南南呂宮過曲有〈薄媚衰〉。

【大明樂】宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬大石調。

【降黃龍】宋曲名。見《四朝聞見錄》甲集〈天子獄〉。北黃鍾宮曲牌有〈降黃龍衰〉，南黃鍾宮過曲有〈降黃龍〉。

【胡渭州】即〈渭州〉、〈大渭州〉。唐宋大曲曲名。《樂苑》屬商調，

《宋史·樂志》小石調、林鍾商大曲均有〈胡渭州〉。宋詞詞牌亦有〈胡渭州〉。

【逍遙樂】宋詞詞牌、北商調曲牌、南商調引子均有〈逍遙樂〉。

【石州】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬越調。宋詞詞牌有〈石州慢〉。

【大聖樂】宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬道調宮。宋詞詞牌有〈大聖樂〉、〈大聖樂令〉，南南呂宮過曲有〈大聖樂〉。

【中和樂】唐宋大曲曲名。唐王虔休作，詳見《新唐書》卷一百四十七〈王虔休傳〉。《宋史·樂志》屬道調宮。宋詞亦有此牌。

【萬年歡】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬中呂宮。宋詞詞牌有〈萬年歡〉、〈萬年歡慢〉。

【熙州】即〈氏州〉。唐宋大曲曲名。宋詞詞牌有〈氏州第一〉、〈熙州摘遍〉。

【道人歡】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬中呂調。

【長壽仙】宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬般涉調。南大石調過曲亦有此牌。

【法曲】隋唐燕樂中，最具有典範性之樂曲。宋大曲曲名亦有〈法曲〉，見宋曹勛《松隱樂府》。

【延壽樂】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬仙呂宮。

【賀皇恩】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬林鍾宮。

【採蓮】唐宋大曲曲名。《宋史·樂志》屬雙調。宋「採蓮隊」，見卷一〇九條。宋詞詞牌有〈採蓮令〉、〈採蓮曲〉、〈採蓮子〉。

【鬪】參見卷一〇〇條。

【孤】參見卷一〇四條。

【旦】即「旦」、「狙」。參見卷一006、007、040條。

【酸】宋雜劇中腳色，扮演秀才。

【正末】參見卷一040條。

【題目】北雜劇，一劇之末必置總括全劇之聯句，或一聯或二聯，

稱「題目正名」。「題目」乃指其前句或前聯。

【正旦】北雜劇中腳色，裝扮女人而司唱。

【正名】指「題目正名」之後句或後聯。

通釈

『武林旧事』に列挙される「官本雜劇段数」には「六么」、「瀛府」、「梁州」、「伊州」、「新水」、「薄媚」、「大明樂」、「降黄竜」、「胡渭州」、「逍遙樂」、「石州」、「大聖樂」、「中和樂」、「万年飲」、「熙州」、「道人飲」、「長寿仙」、「法曲」、「延寿樂」、「賀皇恩」、「採蓮」がある。「採蓮隊」は『宋史』『樂志』に見え、その他も類推できる。また、「爨」というものがある。『鍾馗爨』、『天下太平爨』の類がそれである。「孤」というものがある。『思郷早行孤』、『笏鼓孤』の類がそれである。「旦」というものがある。『榷店休旦』、『老姑遣旦』の類がそれである。「酸」というものがある。『榷店負酸』、『眼藥酸』の類がそれである。

『輟耕録』に列挙される「院本名目」では、法曲、「伊州」、「新水」、「瀛府」、「逍遙樂」、「万年飲」、「降黄竜」というものが「和曲院本」に属し、「孤」、「酸」、「旦」などというものは、「諸雜大小院本」と名づけられている。

元雜劇を検討すると、その題目、正名に『還牢末』というものがああり、正末が登場する。『貨郎旦』というものがああり、正旦が登場する。『録鬼簿』によれば、関漢卿に『担水澆花旦』、『中秋

切鱸旦』があり、吳昌齡に『貨郎末泥』があり、尚仲賢に『没興花前秉燭旦』があり、楊顯之に『跳神師婆旦』があるが、その意味もまた同じである。「孤」は「官」のこと。「酸」は科挙受験生のこと。およそ「酸」と称するものは、正末が科挙受験生に扮して登場する。「酸孤旦」と称するものに到っては、三つの役からが登場する。「双旦降黄竜」というものであれば、二人の旦が登場する。「旦判孤」とか「老孤遣旦」とかいうものも、みな類推できる。

(千田)

043 《莊嶽委談》二云：「世謂秀才爲『措大』。元人以秀才爲『細酸』，《倩女離魂》首折，『末扮細酸』爲王文舉是也。細酸字面僅見此。今俗尙有此稱。」按：今元曲《倩女離魂》雜劇中，無『細酸』一字。

校注

【莊嶽委談】此條見於卷下。按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

【末扮細酸】《倩女離魂》脈望館《古名家雜劇》本、顧曲齋本均作「末扮細酸上」，而《元曲選》本作「正末扮王文舉上」。
《中國古典戲曲論著集成》本至「爲王文舉」作爲引文。

人名注

【王文舉】元鄭光祖《倩女離魂》雜劇中人物。爲倩女許婚。即唐陳玄佑《離魂記》中王宙。

書名・作品名注

【莊嶽委談】參見引用書目。

【倩女離魂】元鄭光祖撰。北雜劇。正名《迷青瑣倩女離魂》。有

脈望館《古名家雜劇》本、顧曲齋本、《元曲選》本、《柳枝

集》本。演張倩女魂魄離軀，與王文學成婚事。本事見唐陳

玄佑《離魂記》。金諸宮調有《倩女離魂》，宋元戲文有《王

文學月夜追倩魂》，均佚。

通釈

『莊嶽委談』にいう。

世間では科挙受験生のことを「措大」と呼ぶ。元代は科

挙受験生を「細酸」と呼んだ。『倩女離魂』第一折の「末

が細酸に扮し」王文學になつてゐるのがこれである。細酸

という語はここに見えるだけである。今でも俗にまだこの

呼称がある。

考えるに、今の元曲『倩女離魂』雜劇には、「細酸」の二字は

見えない。

(千田)

044 元曲皆四折，或加楔子。惟《趙氏孤兒》五折，

又有楔子。

校注

【元曲】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

書名・作品名注

【趙氏孤兒】元紀君祥撰。北雜劇。正名《冤報冤趙氏孤兒》，一

作《趙氏孤兒大報仇》。有《元刊雜劇三十種》本、《元曲選》本、《酹江集》本。演春秋晉國屠岸賈抄斬趙盾滿門，而程嬰、公孫杵臼設計救趙氏孤兒事。事見《春秋左氏傳·成公八年》。

戲曲用語注

【折】亦作摺。北雜劇中段落，相當於一套曲，而一折中可以唱者

獨正末或正旦一人耳。

【楔子】北雜劇中段落。置於雜劇開頭或兩折之間，補四折未盡之

意。以說白爲主，惟用一、二支曲牌，而唱者不止一人。

通釈

元曲はみな四折で、あるものは楔子を加える。ただ『趙氏孤兒』

だけが五折で、楔子もある。

(千田)

045 「生」、「旦」、「淨」、「丑」，考元曲無生之稱，末

即生也。有「正末」，又有「冲末」、「副末」、

「小末」，《任風子》劇中冲末扮馬丹陽，正末扮

任屠，《碧桃花》冲末扮張珪，副末扮張道南，

《貨郎兒》冲末扮李彥和，小末扮李春郎是也。

小末亦稱「小末尼」，《東堂老》：「正末同小末

尼上」是也。冲末又稱「二末」，《神奴兒》冲末

扮李德義，後稱李德義爲「二末是也。生、今人名稱，或稱「晚

與末通稱，或稱「養生」，然則生旦有「正旦」、「老旦」、「大旦」、

「小旦」、「貼旦」、「色旦」、「搽旦」、「外旦」、

「旦兒」諸名。《中秋切鱠》正旦扮譚記兒、旦

兒扮白姑姑，《碧桃花》老旦扮張珪夫人、正旦扮碧桃、貼旦扮徐端夫人，《張天師夜斷辰旬月》搽旦扮封姨、旦兒扮桃花仙、正旦扮桂花仙，《救風塵》外旦扮宋引章，《貨郎旦》外旦扮張玉娥，《玉壺春》貼旦扮陳玉英，《神奴兒》大旦扮陳氏，《陳搏高臥》：「鄭恩引色旦上」，《悞入桃源》：「小旦上云」小妾是桃源仙子侍從的」是也。有單稱旦者，《抱妝盒》正旦扮李美人、旦扮劉皇后、旦兒扮寇承御，《倩女離魂》旦扮夫人、正旦扮倩女是也。丑、淨、外三色，名與今同，乃《碧桃花》外扮薩真人，外又扮馬、趙、溫、關天將，是同場有五外。《陳州糶米》外扮韓魏公、呂夷簡，《爭報恩》外扮趙通判，外又扮孤，《楚昭王疎者下船》外扮孫武子、伍子胥，《小尉遲認父歸朝》外扮徐茂公、房玄齡，皆同場有二外。《謝金吾詐拆清風府》外扮焦贊、孟良、岳勝，是同場有三外。《百花亭》二淨扮雙解元、柳殿試鬪上，《舉案齊眉》：「二淨扮張小員外、馬舍上」，《殺狗勸夫》、《東堂老》並二淨扮柳隆卿、胡子傳，《合汗衫》淨扮卜兒、淨扮陳虎，《陳州糶米》淨扮劉衙內、淨扮小衙內，皆同場有二淨。副淨之名，見《竇娥冤》之張驢兒。《墻頭馬上》：「冲末扮裴尚書引老旦扮夫人上」，第二折：「夫人同老旦嬖嬖上」，是當場有二老旦。《蝴蝶夢》：「外引冲末扮王大、

王二」，《范張雞黍》：「正末扮范巨卿同冲末扮孔仲仙、張元伯」，是當場有二冲末。《桃花女》小末扮石留住，又小末扮增福，第四折石留住、增福同場，是當場有二小末。《陳州糶米》丑扮楊金吾，又二丑扮二斗子，是同場有三丑。末、旦、淨、丑之外，又有「孤」、「俵兒」、「孛老」、「邦老」、「卜兒」等目。《貨郎旦》冲末扮孤，《殺狗勸夫》外扮孤，《勘頭巾》淨扮孤，扮孤者無一定也。《金線池》搽旦扮卜兒，《秋胡戲妻》、《王粲登樓》並老旦扮卜兒，《合汗衫》淨扮卜兒，是扮卜兒者無一定也。《貨郎旦》淨扮孛老，《瀟湘雨》外扮孛老，《薛仁貴榮歸故里》正末扮孛老，《硃砂擔》冲末扮孛老，是扮孛老者無一定也。蓋孤者，官也。卜兒者，婦人之老者也。孛老者，男子之老者也。俵兒多不言以何色扮之，惟《貨郎旦》李春郎前稱俵兒，後稱小末，則前以小末扮俵兒。蓋俵兒者，扮為兒童狀也。春郎前幼，當扮為兒童，故稱俵兒。後已作官，則稱小末耳。邦老之稱，一為《合汗衫》之陳虎，一為《盆兒鬼》之盆罐趙，一為《硃砂擔》之鐵箍竿白正，皆殺人賊，皆以淨扮之，然則邦老者，蓋惡人之目也。

校注

【生旦淨丑】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

【貨郎兒】應作「貨郎旦」，參見卷一04條。

【正末同小末尼上】見於《元曲選》本《東堂老》第一折、第二折、第四折，而「同」下均有「卜兒」二字。

【張天師夜斷辰月】《錄鬼簿》曹本卷上正名《張天師夜祭辰鈎月》。《中國古典戲曲論著集成》本「鈎」改「鈎」。

【鄭恩引色旦上】見於《元曲選》本《陳搏高臥》第四折，而「鄭恩」下有「扮汝南王」四字。

【小旦上云】小妾是桃源仙子侍從的】見於《元曲選》本《誤入桃源》楔子。

【房玄齡】原避諱作「房元齡」，今復。

【二淨扮張小員外馬舍上】見於《元曲選》本《學案齊眉》第一折。

【冲末扮裴尚書引老旦扮夫人上】見於《元曲選》本《墻頭馬上》第一折。

【夫人同老旦嬖嬖上】見於《元曲選》本《墻頭馬上》第二折。

【外引冲末扮王大王二】見於《元曲選》本《蝴蝶夢》楔子。

【正末扮范巨卿同冲末扮孔仲仙、張元伯】見於《元曲選》本《范張雞黍》楔子。

人名注

【馬丹陽】金寧海人。名鈺，號丹陽子。師事王重陽，為全真七子之一。

【鄭恩】說部宋太祖故事中人物。字子明。為宋太祖結拜兄弟，後封為汝南王。

【李美人】即宋李宸妃。為真宗美人，生仁宗。《宋史》卷二百四十二有傳。

【劉皇后】宋華陽人。為真宗美人，仁宗登基後，尊為皇太后。

《宋史》卷二百四十二有傳。

【寇承御】說部狸貓換太子故事中人物。名珠。為宋真宗宮女。

【倩女】唐陳玄祐《離魂記》、元鄭光祖《倩女離魂》中人物。參見卷一04條。

【薩真人】即宋薩守堅。四川西河人。事林靈素、張虛靖，為神霄派道士，羽化後封為崇恩真君。

【馬、趙、溫、關天將】即道教四大元帥，馬元、趙公明、溫瓊、關羽。

【韓魏公】即宋韓琦。天聖五年進士，官至中書門下平章事，封魏國公。《宋史》卷三百十二有傳。

【呂夷簡】宋壽州人。咸平三年進士，官至同平章事，封許國公。《宋史》卷三百十一有傳。

【孫武子】名武。春秋齊人。事吳王闔閭，以兵法知名。《史記》卷六十五有傳。

【伍子胥】名員。春秋楚人。佐吳王闔閭伐楚，以報父仇。《史記》卷六十六有傳。

【徐茂公】即唐李勣。本姓徐，字懋功，後訛為茂公。曹州離狐人。為唐初名將，官至司空。《舊唐書》卷六十七有傳。

【房玄齡】名喬。唐臨淄人。太宗時為相。《舊唐書》卷六十六有傳。

【焦贊】說部楊家將故事中人物，為楊六郎部將。

【孟良】說部楊家將故事中人物，為楊六郎部將。

【岳勝】說部楊家將故事中人物，為楊六郎部將。

【柳隆卿】南北曲中常見流氓姓名。

【胡子傳】南北曲中常見流氓姓名。

【范巨卿】即漢范式。山陽金鄉人。累官荊州刺史，後遷廬江太守。
《後漢書》卷一百一十一有傳。

【孔仲仙】名嵩。漢南陽人。官至南海太守，後遷廬江太守。其與
范式交情事，見《後漢書·范式傳》。

【張元伯】即漢張劭。字元伯。其與范式交情事，見《後漢書·范
式傳》。

書名·作品名注

【任風子】元馬致遠撰。北雜劇。正名《馬丹陽三度任風子》。有
《元刊雜劇三十種》本、脈望館鈔本、《元曲選》本、《醉江
集》本。演神仙馬丹陽度化屠夫任風子事。

【碧桃花】元無名氏撰。北雜劇。正名《薩真人夜斷碧桃花》。有
息機子本、《元曲選》本。演薩真人使碧桃借屍還魂，與張
道南成婚事。

【貨郎兒】即《貨郎旦》。參見卷一042條。

【東堂老】元秦簡夫撰。北雜劇。正名《東堂老勸破家子弟》。有
脈望館《雜劇選》本、《元曲選》本、《醉江集》本。演東堂
老李實重振揚州奴家業事。

【神奴兒】元無名氏撰。北雜劇。正名《神奴兒大鬧開封府》。有
《元曲選》本。演包拯斷神奴兒命案事。

【中秋切鱸】即《中秋切鱸旦》。參見卷一042條。

【張天師夜斷辰旬月】即元吳昌齡《張天師斷風花雪月》。《錄鬼
簿》曹本卷上正名《張天師夜祭辰旬月》。北雜劇。有《元
曲選》本、脈望館抄本。演張天師伏桂花仙子事。按：明朱
有燉有《張天師明斷辰旬月》雜劇。

【救風塵】元關漢卿撰。北雜劇。正名《趙盼兒風月救風塵》。有

脈望館《古名家雜劇》本、《元曲選》本。演趙盼兒設計救
宋引章，使之與安秀實成婚事。

【玉壺春】元賈仲明撰。《元曲選》本題武漢臣撰。北雜劇。正名
《李素蘭風月玉壺春》。有息機子本、《元曲選》本。演李斌
識妓女李素蘭，受官後與之成婚事。

【陳搏高臥】元馬致遠撰。北雜劇。正名《西華山陳搏高臥》。有
《元刊雜劇三十種》本、《改定元賢傳奇》本、脈望館《古
名家雜劇》本、息機子本、《陽春奏》本、《元曲選》本。演
宋太祖微時識神仙陳搏，登基後召之不應事。

【誤入桃源】元王子一撰。北雜劇。正名《劉晨阮肇誤入桃源》。

有《古名家雜劇》本、《元曲選》本、脈望館《雜劇選》本、
《柳枝集》本。演劉晨、阮肇入天台山採藥，誤入桃源，與
仙女成婚事。事見劉宋劉義慶《幽明錄》。

【抱妝盒】元無名氏撰。北雜劇。正名《金水橋陳琳抱妝盒》。有
《元曲選》本。演宋真宗劉后狸貓換太子事。

【倩女離魂】參見卷一043條。

【陳州糶米】元無名氏撰。北雜劇。正名《包待制陳州糶米》。有
《元曲選》本。演宋包拯陳州放糧事。

【爭報恩】元無名氏撰。北雜劇。正名《爭報恩三虎下山》。有
《元曲選》本。演梁山泊關勝、徐寧、花榮下山，救李千嬌
事。

【楚昭王疎者下船】元鄭廷玉撰。北雜劇。簡名《疎者下船》。有
《元刊雜劇三十種》本、脈望館鈔本、《元曲選》本。演楚
昭王兵敗，申包胥乞秦師復國事。事見《春秋左氏傳·定公
五年》。

【小尉遲認父歸朝】元無名氏撰。北雜劇。簡名《小尉遲》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演尉遲寶林與唐將尉遲恭對帳，知其爲父，歸順唐朝事。

【謝金吾詐拆清風府】元無名氏撰。北雜劇。簡名《謝金吾》。有《元曲選》本。演王欽若私通契丹，陷害楊家將事。

【百花亭】元無名氏撰。北雜劇。正名《逞風流王煥百花亭》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演名妓賀憐憐與王煥相戀訂親，遭拆，後王煥任節度使，與賀憐憐團圓事。按：宋元戲文有《王煥》、《風流王煥賀憐憐》、《風流王煥百花亭記》、《賀憐憐煙花怨》等，均佚。

【舉案齊眉】元無名氏撰。北雜劇。正名《孟光女舉案齊眉》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演漢梁鴻妻孟光舉案齊眉事。

事見《後漢書·梁鴻傳》。

【殺狗勸夫】元無名氏撰。北雜劇。正名《楊氏女殺狗勸夫》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演孫榮爲匪人所誘，其妻楊氏設計諫夫事。按：宋元戲文有《殺狗勸夫》，爲四大傳奇之一。

【合汗衫】元張國賓撰。北雜劇。正名《相國寺公孫合汗衫》。有《元刊雜劇三十種》本、《元曲選》本、脈望館鈔本。演張孝友爲陳虎所害，張子報仇，全家重聚事。

【寶娥冤】元關漢卿撰。北雜劇。正名《感天動地寶娥冤》。有《古名家雜劇》本、《元曲選》本、《醉江集》本。演孝女寶娥爲人所誣，臨刑，天感其誠，六月飛雪事。

【墻頭馬上】元白仁甫撰。北雜劇。正名《裴少俊墻頭馬上》。有脈望館《古名家雜劇》本、《元曲選》本、《柳枝集》本。演

裴少俊識李千金，匿之後花園七年，李爲裴父所逐，後裴少俊中狀元，重歸團圓事。按：宋元戲文有《裴少俊伊州》、《墻頭馬》，均佚。

【蝴蝶夢】元關漢卿撰。北雜劇。正名《包待制三勘蝴蝶夢》。有《古名家雜劇》本、脈望館《古名家雜劇》本、《元曲選》本。演宋包拯斷王堯漢三子打死葛彪案事。

【范張雞黍】參見卷一036條。

【桃花女】元王晳撰。北雜劇。正名《破陰陽八卦桃花女》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演周公與桃花女鬪法事。

【勘頭巾】元孫仲章撰。北雜劇。正名《河南府張鼎勘頭巾》。有脈望館《古名家雜劇》本、《元曲選》本、《醉江集》本。演張鼎斷王小二冤案事。

【金線池】元關漢卿撰。北雜劇。正名《杜蕊娘智賞金線池》。有脈望館《古名家雜劇》本、顧曲齋本、《元曲選》本、《柳枝集》本。演韓輔臣識妓女杜蕊娘，爲假母所逐，濟南府尹石好問設宴於金線池，使之破鏡重圓事。

【秋胡戲妻】元石君寶撰。北雜劇。正名《魯大夫秋胡戲妻》。有《元曲選》本。演秋胡從軍十年後還鄉，路遇採桑婦，不辯其爲己妻調戲事。事見《列女傳》卷五、《西京雜記》卷六、敦煌遺書《秋胡變文》等。

【王粲登樓】參見卷一036條。

【瀟湘雨】元楊顯之撰。北雜劇。正名《臨江驛瀟湘秋夜雨》。有顧曲齋本、《元曲選》本、《柳枝集》本。演崔通登第後棄妻另娶，原妻張翠鸞，巧遇生父張天覺，得其周旋，夫妻遂得團圓事。

【薛仁貴榮歸故里】元張國賓撰。北雜劇。簡名《薛仁貴》。有《元刊雜劇三十種》本、《元曲選》本。演唐薛仁貴發跡變泰，衣錦還鄉事。按：《永樂大典》卷五千二百四十四《遼字韻》收錄《薛仁貴征遼事略》。

【硃砂擔】元無名氏撰。北雜劇。正名《硃砂擔滴水浮漚記》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演王文用爲兇徒白正所害，其冤魂告於東嶽廟神冥誅之事。

【盆兒鬼】元無名氏撰。北雜劇。正名《玎玎璫璫盆兒鬼》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演宋包拯斷烏盆案事。

戲曲用語注

【生】參見卷一 006 條。

【旦】參見卷一 006 條。

【淨】參見卷一 006 條。

【丑】參見卷一 006 條。

【末】參見卷一 007 條。

【正末】參見卷一 040 條。

【冲末】北雜劇中腳色，裝扮末腳中非重要人物，多爲開場時上。

【副末】傳統戲曲中腳色，宋金雜劇院本中演打渾，此源於參軍戲之蒼鶻。北雜劇中則爲正末之副腳。參見卷一 007、040 條。

【小末】北雜劇中腳色，裝扮少年。

【小末尼】亦作「小末泥」。即小末。

【二末】即冲末。

【正旦】參見卷一 042 條。

【老旦】北雜劇中腳色，裝扮老婦。

【大旦】北雜劇中腳色，裝扮正旦外次要老婦。

【小旦】北雜劇中腳色，裝扮少女。

【貼旦】北雜劇中腳色，裝扮正旦外次要婦女。

【色旦】北雜劇中腳色，裝扮舞妓。

【搵旦】北雜劇中腳色，裝扮潑辣邪惡之婦女。

【外旦】即貼旦。

【旦兒】即小旦。

【外】元雜劇中，外末、外旦統稱爲「外」。

【孤】參見卷一 040 條。

【卜兒】北雜劇中指老婦。

【副淨】傳統戲曲中腳色。宋金雜劇院本中演滑稽，此源於參軍戲之參軍。北雜劇中則淨腳中次要人物。參見卷一 007、040 條。

【孩兒】北雜劇中指兒童。

【孛老】北雜劇中指老人。

【邦老】北雜劇中指盜匪惡人。

通釈

「生」、「旦」、「淨」、「丑」については、元曲には「生」という名称はなく、「末」が生にあたる。

「正末」のほか、「冲末」、「副末」、「小末」がある。『任風子』劇中では、冲末が馬丹陽に、正末が任風子に扮し、『碧桃花』では、冲末が張珪に、副末が張道南に扮し、『貨郎旦』では、冲末が李彦和に、小末が李春郎に扮する、というのがこれである。

小末は、また「小末尼」とも称する。『東堂老』で「正末が小末尼とともに登場」というのがこれである。

冲末は、また「二末」とも称する。『神奴兒』で冲末が李德義に扮するが、後で李德義を二末と称しているのがこれである。(今

の人が、名刺であるいは「晩生」、あるいは「晩末」「眷末」、あるいは「眷生」と称しており、「生」と「末」とを通用しているが、これは元の時代の遺風なのではないだろうか。

旦には「正旦」、「老旦」、「大旦」、「小旦」、「貼旦」、「色旦」、「搽旦」、「外旦」、「旦兒」などの役がある。『中秋切鱸』では、正旦が譚記兒に、旦兒は白姑姑に扮し、『碧桃花』では、老旦が張珪夫人に、正旦が碧桃に、貼旦が徐端夫人に扮し、『張天師夜斬長鈞月』では、搽旦が封姨に、旦兒が桃花仙に、正旦が桂花仙に扮し、『救風塵』では、外旦が宋引章に扮し、『貨郎旦』では、外旦が張玉娥に扮し、『玉壺春』では、貼旦が陳玉英に扮し、『神奴兒』では大旦が陳氏に扮し、『陳搏高臥』では「鄭恩が色旦を連れて登場」とあり、『誤入桃源』では「小旦が登場して私は桃源仙子の従者です」とあるのがこれである。

また、ただ単に「旦」とだけ称するものがある。『抱妝盒』では、正旦が李美人に、旦が劉皇后に、旦兒が寇承御に扮し、『倩女離魂』では旦が夫人に、正旦が倩女に扮するのがこれである。

「丑」、「浄」、「外」の三種の役がらについては、名称は今と同じである。

『碧桃花』では、外が薩真人に、外はまた馬、趙、温、関の天将にも扮し、同じ場に五人の外がいる。『陳州糶米』では、外は韓魏公と呂夷簡とに扮し、『争報恩』では、外は趙通判に、外はまた孤に扮し、『楚昭王疎者下船』では、外は孫武子と伍子胥に扮し、『小尉遲認父帰朝』では、外は徐茂公と房玄齡とに扮し、いずれも同じ場に二人の外がいる。『謝金吾詐拆清風府』では、外が焦贊、孟良、岳勝に扮し、同じ場に三人の外がいる。『百花亭』

では、「二人の浄が双解元と柳殿試とに扮して騒がしく登場」とあり、『拳案齊眉』では、「二人の浄が張小員外と馬舎に扮して登場」とあり、『殺狗勸夫』と『東堂老』ではともに、二人の浄が柳隆卿と胡子伝とに扮し、『合汗衫』では「浄が卜兒に扮する」、「浄が陳虎に扮する」とみえ、『陳州糶米』では「浄が劉衙内に扮する」、「浄が小衙内に扮する」とみえ、いずれも同じ場に二人の浄がいる。副浄という名称は、『竇娥冤』の張驢兒に見える。『墻頭馬上』では、「冲末が裴尚書に扮し、老旦が扮する夫人を連れて登場する」とみえ、第二折では「夫人は老旦の扮する老女とともに登場する」とあり、同じ場に二人の老旦がいる。『蝴蝶夢』では、「外が冲末の扮する王大と王二を連れて登場する」とみえ、『范張鶏黍』では、「正末の扮する范巨卿が、冲末の扮する孔仲仙と張元伯とともに登場する」とあり、同じ場に二人の冲末がいる。『桃花女』では、小末が石留住に、また小末は増福にも扮するが、第四折では「石留住と増福がともに登場する」とあり、同じ場に二人の小末がいる。『陳州糶米』では、丑が楊金吾に、また二人の丑が二人の糧米係の役人に扮し、同じ場に三人の丑がいる。

「末」、「旦」、「浄」、「丑」という役がらの外に、また「孤」、「俵兒」、「孝老」、「邦老」、「卜兒」の役回りによる分類がある。

『貨郎旦』では、冲末が孤に扮し、『殺狗勸夫』では外が孤に扮し、『勘頭巾』では浄が孤に扮しているので、孤に扮するものは決まることがない。

『金線池』では搽旦が卜兒に扮し、『秋胡戲妻』や『王榮登樓』では、老旦が卜兒に扮し、『合汗衫』では浄が卜兒に扮しているので、卜兒に扮するものは決まっていない。

『貨郎旦』では浄が孝老に扮し、『瀟湘雨』では外が孝老に扮し、『薛仁貴榮帰故里』では正末が孝老に扮し、『硃砂担』では冲末が孝老に扮しているので、孝老に扮するものは決まっていない。

思うに、「孤」とは官吏のことであり、「卜児」とは年を取った女性のことであり、「孝老」とは年を取った男性のことであろう。

「俵児」は、どの役がらが扮するのかわかるといふ書かれていないが、ただ『貨郎旦』では、李春郎が前では「俵児」と称し、後では「小末」と称しているの、前では小末が俵児に扮していることになる。思うに、「俵児」とは、子供の姿に扮することであろう。前では春郎はまだ幼く、子供に扮しなくてはならないため、俵「児」と称したのである。後では、すでに官吏となっているので、「小末」と称しただけである。

「邦老」の名称は、一つは『合汗衫』の陳虎、一つは『盆児鬼』の盆岳趙、一つは『硃砂担』の鉄磨竿の白正に見え、みな人殺しの盗賊であり、いずれも浄が扮する。そうであるならば、「邦老」というのは、思うに悪人の役まわりであろう。

(山下)

046 《殺狗勸夫》：「祇從取砌末上」，謂所埋之死狗也。《貨郎旦》：「外旦取砌末付浄科」，謂金銀財寶也。《梧桐雨》：「正末引宮娥挑燈拿砌末上」，謂七夕乞巧筵所設物也。《陳搏高臥》：「外扮使臣引卒子捧砌末上」，謂詔書、纁幣也。《冤家債主》：「和尚交砌末科」，謂銀也。《誤入桃源》：「正末扮劉晨、外扮阮肇各帶砌末

上」，謂行李包裹或採藥器具也。又：「浄扮劉德引沙三王留等將砌末上」，謂春社中羊酒紙錢之屬也。

校注

【殺狗勸夫】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

【祇從取砌末上】見於《元曲選》本《殺狗勸夫》第四折。

【外旦取砌末付浄科】見於《元曲選》本《貨郎旦》第一折。

【正末引宮娥挑燈拿砌末上】見於《元曲選》本《梧桐雨》第一折。

【外扮使臣引卒子捧砌末上】見於《元曲選》本《陳搏高臥》第二折。

【和尚交砌末科】《元曲選》本《冤家債主》楔子作「和尚云：略：做交砌末科」。

【正末扮劉晨、外扮阮肇各帶砌末上】見於《元曲選》本《誤入桃源》第一折。

【浄扮劉德引沙三王留等將砌末上】見於《元曲選》本《誤入桃源》第三折。

人名注

【沙三】北雜劇中常見農民野夫姓名。

【王留】參見卷一 039 條。

書名・作品名注

【殺狗勸夫】參見卷一 045 條。

【貨郎旦】參見卷一 042 條。

【梧桐雨】元白仁甫撰。北雜劇。正名《唐明皇秋夜梧桐雨》。有脈望館《古名家雜劇》本、顧曲齋本、繼志齋本、《元曲

選』本、《酌江集》本。演唐明皇與楊貴妃事。

【陳搏高臥】參見卷一045條。

【冤家債主】元無名氏撰。北雜劇。正名《崔府君斷冤家債主》。

有脈望館鈔本、《元曲選》本。演張善友妻子、前世報應失家產事。

【誤入桃源】參見卷一045條。

戲曲用語注

【砌末】戲曲演出所用佈景、道具之類。

【外旦】參見卷一045條。

【正末】參見卷一040條。

【外】參見卷一045條。

通釈

『殺狗勸夫』で「下役が小道具を持って登場する」とあるのは、埋められていた犬の死骸のことをいっている。『貨郎旦』で「外旦が小道具を持って浄に渡す仕草をする」とあるのは、金銀財宝のことをいっている。『梧桐雨』で、「正末が宮女を連れて提灯をさげ小道具を持って登場する」とあるのは、七夕祭の宴に並べる物のことをいっている。『陳搏高臥』で、「外が勅使に扮し兵卒を連れて小道具を捧げ持って登場する」とあるのは、詔書や纏幣のことをいっている。『冤家債主』で「和尚が小道具を渡す仕草をする」とあるのは、銀のことをいっている。『誤入桃源』で「正末が劉晨に扮し、外が阮肇に扮し、それぞれ小道具を持って登場する」とあるのは、荷物や葉草取りの道具のことをいっており、また「浄が劉徳に扮し、小道具を持った沙三や王留を連れて登場する」とあるのは、春社の日に供える羊や酒、また紙銭の類をいっ

ている。

訳注

【七夕祭】原文「七夕乞巧」。旧時、七夕の際に女性が織女星に手芸の上達を祈った習俗。

【纏幣】うすあか色のきぬ。旧時、隠士を招く詔勅に用いられた。

【春社】立春の後、五番目の戌の日。

(山下)

047

近安慶幫子腔劇中、有《桃花女與周公鬪法》、《沈香太子劈山救母》等劇、皆本元人。又《義兒恩》、兒問罪在獄、適兒赦而盜殺、母誤盜屍爲兒屍、全本《蝴蝶夢趙頑驢偷馬殘生送》一折也。又有《五雷轟》者、演孫臏事、內有卜子夏、此正本元人劇《馬陵道》中有卜商也。

人名注

【孫臏】戰國齊人、孫武後裔。帥齊軍破魏將龐涓於馬陵道。《史記》卷六十五有傳。

【卜商】字子夏、春秋魏人。爲孔子門人、後爲魏文侯師。《史記》卷六十七有傳。

【卜子夏】即卜商。

書名・作品名注

【桃花女與周公鬪法】按：元雜劇有《桃花女》、參見卷一045條。

【沈香太子劈山救母】按：演沈香太子事者、有宋元戲文《劉錫沈香太子》、元張時起《沈香太子劈華山》雜劇、元李好古

《巨靈神劈華嶽》雜劇等、均佚。

【義兒恩】按：清焦循《花部農譚》云：「《義兒恩》之兒，爲其母前夫之子。母攜來爲人妾，而思以毒藥謀殺其嫡。值妾兒至，嫡以妾所饋酒肉食之，兄中毒死，妾乃稱嫡殺其兄。爲此兒者，誠難自處矣，黨其親母則枉殺嫡，鳴嫡枉則殺其親母，乃自認毒殺其舅。此子真孝子也，故曰『義兒』。行刑日，與一大盜同縛，盜斬而赦至。其嫡持敝席來收兒屍，見盜首大慟。此本元人《趙頑驢偷馬殘生送》。」

【蝴蝶夢趙頑驢偷馬殘生送】即《包待制三勘蝴蝶夢》。參見卷一045條。按：《元曲選》本題目作《趙頑驢偷馬殘生送》。

【五雷轟】按：今梆子戲有《五雷陣》，亦演孫贖事。

【馬陵道】元無名氏撰。北雜劇。正名《龐涓夜走馬陵道》。有脈望館鈔本、《元曲選》本。演戰國齊孫贖設計誅魏龐涓事。

戲曲用語注

【安慶幫子腔】清代戲曲腔調。當屬於二簧腔系。即當時安慶地區所流行之亂彈，或謂即吹腔。參見卷一053條。

通釈

最近、安慶幫子劇に、『桃花女与周公闢法』、『沈香太子劈山救母』等の出し物があるが、これらはみな元代の作に基づいている。また『義兒恩』では、子が罪に問われ投獄され、子が救免されて賊が殺された時に、ちようどやって来た母が賊の亡骸を子の亡骸と誤ってしまうが、これらはすべて元雜劇『蝴蝶夢趙頑驢偷馬殘生送』の一折に基づいている。また『五雷轟』という出し物では、孫贖の物語を演じ、劇中ト子夏が登場するが、これはまさに元雜劇『馬陵道』の中にト商が出てくるのに基づいている。

訳注

【一折】『蝴蝶夢』で、処刑された趙頑驢の死体を自分の子だと思いい、王三の母が嘆く場面がある第四折を指す。

(山下)

048 《裴少俊墻頭馬上》、白仁甫作、《錄鬼簿》作《鴛鴦簡墻頭馬上》。《便宜行事虎頭牌》、李直夫作、《錄鬼簿》作《武元皇帝虎頭牌》。《李素蘭風月玉壺春》、武漢臣作、《錄鬼簿》有《鄭瓊娥梅雪玉堂春》、無此目。《陶學士醉寫風光好》、戴善夫作、《錄鬼簿》無此目。《翠紅鄉兒女兩團員》、楊文奎作、《錄鬼簿》無此人。《半夜雷轟薦福碑》、馬致遠作、《錄鬼簿》無此目。《包待制三勘蝴蝶夢》、關漢卿作、《錄鬼簿》無此目。《河南府張鼎勘頭巾》、孫仲章作、《錄鬼簿》陸登善有此目、孫仲章無此目。《李太白匹配金錢記》、喬孟府作、《錄鬼簿》題爲《唐明皇御斷金錢記》。別有《柳眉兒金錢記》、平陽人石君寶作。《楊氏女殺狗勸夫》、不傳作者名氏、《錄鬼簿》題有《王僚斷殺狗勸夫》、爲蕭德祥作。今此劇「孤自稱王僚然」、當即蕭作。《張天師斷風花雪月》、吳昌齡作、《錄鬼簿》作《張天師夜祭辰鈎月》。《趙盼兒風月救風塵》、關漢卿作、《錄鬼簿》作《煙月舊風塵》、「舊」蓋「救」之譌。《同樂院燕青博魚》、李文蔚作、《錄鬼簿》題

有《報冤臺燕青撲魚》及《燕青射雁》二目，無《燕青博魚》。

校注

- 【裴少俊墻頭馬上】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。
- 【鴛鴦簡墻頭馬上】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為白仁甫作，「墻」作「牆」。
- 【武元皇帝虎頭牌】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為李直夫作。
- 【鄭瓊娥梅雪玉堂春】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為武漢臣作。
- 【戴善夫】見於《錄鬼簿》賈本卷上，孟本、曹本均作「戴善甫」。
- 【陶學士醉寫風光好】見於《錄鬼簿》賈本卷上，孟本作「風光好」，曹本作「陶秀實醉寫風光好」。按：焦氏蓋據曹本為「無此目」。
- 【翠紅鄉兒女兩團圓】《元曲選》本，「員」作「圓」。按：《錄鬼簿》孟本、曹本均無此目，而《錄鬼簿續編》著錄無名氏《兩團圓》。
- 【包待制三勘蝴蝶夢】見於《錄鬼簿》賈本卷上，為關漢卿作，曹本卷下為蕭德祥作，孟本無。
- 【河南府張鼎勘頭巾】見於《錄鬼簿》曹本卷上，作「張鼎勘頭巾」，為陸仲良作，孟本、明鈔本均無。
- 【李太白匹配金錢記】《中國古典戲曲論著集成》本「錢」作「線」。
- 【唐明皇御斷金錢記】見於《錄鬼簿》曹本、賈本卷下，「御」作「禦」。
- 【柳眉兒金錢記】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為石君寶作。
- 【王偁斷殺狗勸夫】見於《錄鬼簿》曹本卷下，作《王偁然斷殺狗

勸夫》，為蕭德祥作。《中國古典戲曲論著集成》本據改。

【為蕭德祥作】《中國古典戲曲論著集成》本「為」作「是」。

【孤自稱王偁然】見於《元曲選》本第四折。

【張天師夜祭辰鈎月】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為吳昌齡作。

【煙月舊風塵】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為關漢卿作。孟本、賈

本「舊」作「救」。

【報冤臺燕青撲魚】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為李文蔚作。

【燕青射雁】見於《錄鬼簿》曹本卷上，為李文蔚作。

人名注

【白仁甫】即元白樸。為元雜劇四大家之一。著有《梧桐雨》、《墻

頭馬上》、《東牆記》等雜劇。

【李直夫】亦稱為蒲察李五。元女真族，居於德興府。著有《虎頭

牌》、《伯道棄子》、《水滸藍橋》等雜劇。

【武漢臣】元濟南府人。著有《老生兒》、《生金閣》、《三戰呂布》

等雜劇。

【戴善夫】元真定人。任江浙行省務官。著有《風光好》、《甌江

樓》、《紫雲亭》等雜劇。一作「戴善甫」。

【楊文奎】里居，生平未詳。著有《兩團圓》、《王魁不負心》、《封

陟遇上元》等雜劇。

【馬致遠】號東籬。元大都人。官浙江省務提舉，為元雜劇四大家

之一。著有《陳搏高臥》、《漢宮秋》、《岳陽樓》等雜劇。

【關漢卿】參見卷一041條。

【孫仲章】一姓李。元大都人。著有《勘頭巾》等雜劇。

【陸登善】一姓陳，字仲良。元維揚人。居杭州。著有《開倉糶

米》等雜劇。

【喬孟府】一作夢符，名吉。元太原人。居杭州。著有《兩世姻緣》、《揚州夢》、《金線記》等雜劇。

【石君寶】元平陽人。著有《秋胡戲妻》、《曲江池》等雜劇。

【蕭德祥】一名天瑞，號復齋。元杭州人。以醫爲業。著有《四春園》、《麗春園》等雜劇，《小孫屠》戲文。

【王儵然】金涿州人。皇統二年進士。官至定海軍節度使。《金史》卷一百五有傳。

【吳昌齡】參見卷一042條。

【李文蔚】元真定人。官江州瑞昌縣尹。著有《燕青博魚》、《圯橋進履》等雜劇。

書名・作品名注

【裴少俊墻頭馬上】參見卷一045條。

【錄鬼簿】參見引用書目。

【便宜行事虎頭牌】元李直夫撰。北雜劇。簡名《虎頭牌》。有《元曲選》本。演金元帥山壽馬大義滅親之事。

【李素蘭風月玉壺春】參見卷一045條。

【鄭瓊娥梅雪玉堂春】元武漢臣撰。北雜劇。簡名《玉堂春》。《錄鬼簿》著錄。佚。按：《元曲選》本《玉堂春》題武漢臣撰，

云：「一作《玉堂春》，誤。參見卷一045條。

【陶學士醉寫風光好】元戴善夫撰。北雜劇。簡名《風光好》。有《古名家雜劇》本、《陽春奏》本、《元曲選》本。演陶穀奉

命出使南唐，與妓女秦弱蘭成婚事。

【翠紅鄉兒女兩團圓】明楊文奎撰。北雜劇。簡名《兒女兩團圓》。

有脈望館《雜劇選》本、《元曲選》本。演韓義、俞循禮認自家兒女並結親事。

【半夜雷轟薦福碑】元馬致遠撰。北雜劇。簡名《薦福碑》。有

《古名家雜劇》本、《元曲選》本、《酌江集》本。演張鎬落魄薦福寺，爲范仲淹所救事。其雷擊薦福碑事，見《冷齋夜話》卷二。宋元戲文有《雷轟薦福碑》，佚。

【包待制三勘蝴蝶夢】參見卷一045條。

【河南府張鼎勘頭巾】參見卷一045條。

【李太白匹配金錢記】元喬孟府撰。北雜劇。簡名《金錢記》。有《古名家雜劇》本、顧曲齋本、《元曲選》本、《柳枝集》本。

演韓翃識王輔女柳眉兒，而遭王輔受辱，後經李白周旋團圓事。

【柳眉兒金錢記】元石君寶撰。北雜劇。佚。按：元喬孟府《李太白匹配金錢記》，亦演柳眉兒事。

【楊氏女殺狗勸夫】參見卷一045條。

【張天師斷風花雪月】參見卷一045條。

【趙盼兒風月救風塵】參見卷一045條。

【同樂院燕青博魚】元李文蔚撰。北雜劇。有脈望館鈔本、《元曲選》本、《酌江集》本。演梁山泊燕青、燕順，下山救燕和事。

【報冤臺燕青撲魚】元李文蔚撰。北雜劇。《錄鬼簿》曹本著錄。佚。或云即元李文蔚《同樂院燕青博魚》。

【燕青射雁】元李文蔚撰。北雜劇。《錄鬼簿》曹本著錄。佚。

通釈

『裴少俊墻頭馬上』は白仁甫の作で、『録鬼簿』では『鴛鴦墻頭馬上』に作る。『便宜行事虎頭牌』は李直夫の作で、『録鬼簿』では『武元皇帝虎頭牌』に作る。『李素蘭風月玉壺春』は武

漢臣の作だが、『録鬼簿』には『鄭瓊娥梅雪玉堂春』はあるものの、この題名は見えない。『陶学士醉写風光好』は戴善夫の作だが、『録鬼簿』にこの題名は見えない。『翠紅郷兒女両団円』は楊文奎の作だが、『録鬼簿』にこの人物は見えない。『半夜雷轟薦福碑』は馬致遠の作だが、『録鬼簿』にこの題名は見えない。『包待制三勘蝴蝶夢』は関漢卿の作だが、『録鬼簿』にこの題名は見えない。『河南府張鼎勘頭巾』は孫仲章の作だが、『録鬼簿』では陸登善の作にこの題名が見えるが、孫仲章には見えない。『李太白匹配金線記』は喬孟府の作だが、『録鬼簿』では題を『唐明皇御断金錢記』としており、これとは別に『柳眉兒金錢記』が見え、平陽の人石君宝の作である。『楊氏女殺狗勸夫』は作者名が伝わっていないが、『録鬼簿』では『王脩然断殺狗勸夫』という題名が見え、蕭德祥の作である。現在の『三元曲選』本のこの劇では孤が王脩然と名乗るので、蕭德祥の作なのであろう。『張天師断風花雪月』は呉昌齡の作であり、『録鬼簿』では『張天師夜祭辰鉤月』に作る。『趙盼兒風月救風塵』は関漢卿の作であり、『録鬼簿』では『煙月旧風塵』に作るが、「旧」は「救」の誤りであらう。『同楽院燕青博魚』は李文蔚の作であり、『録鬼簿』には『報冤台燕青撲魚』と『燕青射雁』と二つの題名が見えるが、『燕青博魚』はない。

(山下)

049 元曲止正旦、正末唱、餘不唱。其爲正旦、正末者、必取義夫、貞婦、忠臣、孝子、他宵小市井、不得而於之。余謂：時文入口氣，代其人論說，實同於曲劇。而如陽貨王驪等口氣之題，宜斷作，

不宜代其口氣。吾見近人作此種題文，竟不啻身爲孤裝、邦老，甚至助爲訕謗、口角，以偏肖爲能，是當以元曲之格度爲法。

校注

【元曲止正旦】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

人名注

【陽貨】即陽虎。春秋魯人。先事季氏，後斷魯政。其欲使孔子出仕事，見《論語・陽貨》。

【王驪】字子敖。事戰國齊宣王，後爲右師。孟子不悅其爲人事，見《孟子・公孫丑下》。

戲曲用語注

【正旦】參見卷一 042 條。

【正末】參見卷一 040 條。

【孤裝】參見卷一 005、007 條。

【邦老】參見卷一 045 條。

通釈

元曲では、正旦と正末のみが唱い、他は唱わない。正旦や正末となるものは、決まって義士、貞婦、忠臣、孝子であって、他の小人や俗人ではない。私が思うに、八股文に（古典に見える古えの人の）口ぶりを取り入れ、その人に替わって説を論ずるという作法は、実は戯曲と同じである。陽虎や王驪等の口ぶりの八股文は決して作らない方がよいし、その口ぶりによるのもよくない。私は近頃の人々がこの種の八股文を作るのを見るにつけ、その人物が「孤装」や「邦老」（のような悪役）になり、甚だしき

は誹謗中傷やけんかを助長し、猿真似であることを上手としてゐる。まったく元曲の体例に見習うべきであろう。

訳注

【口ぶり】原文は「口氣」。錢鍾書『談藝錄』所収「八股文通於戲曲」に以下のようにある。「八股文と雜劇・傳奇は相通する。八股文は、昔は『代言』と称したが、これは八股文が四書五經に依拠して、古えの人の考えや口振りを詮索して書く方法について言っているのである。『代言』とはすなわち、古えの人に替わって話をするのである。…略…袁枚はかつて八股は曲に通ずるといい、また焦循も八股文と元雜劇を比べ、元雜劇は悪人に曲を唱わせないので、八股文も悪人に替わって話をするべきではないとした。明清には八股文が盛行したので、研究し述作に携わった者は多かつたが、中でも論説が最も明解なのは明の倪元璐である。かれは、元雜劇と八股文とは双生児であると見なし、『眉・目・鼻・耳、すべてそっくりである』としている。また非常に意味があると思われるのは、科挙に合格した二人の人物の体験談で、ともに自分が合格できたのは、『牡丹亭』と『西廂記』を熟読し、人の代わりに話をするこの本領を習得したことによるのだというものである。(八股文與雜劇傳奇相通。八股文古稱「代言」，是就它依據四書五經，揣摩古人思想口吻寫作的一種方法而說的，「代言」者，即代替古人說話。…略…袁枚曾說八股通曲，焦循也將八股文與元劇比附，認為元劇不讓壞人唱曲，八股文也該不代壞人說話。明清兩代盛行八股文，所以研治者也多，但是論說最為透徹的是倪昉

元璐，他將元劇與八股文看作雙胞胎，「眉目鼻耳，色色相肖」。最耐人尋味的是例舉兩位應試者成功的經驗之談，都說自己所以能考中，有賴於熟讀過《牡丹亭》、《西廂記》的緣故，「學會了代人說話的本領。」

(山下)

050 《虎頭牌》：「旦扮茶茶」，金、元人多呼女爲「茶」。

校注

【旦扮茶茶】見元李直夫《便宜行事虎頭牌》第一折。

【呼女爲茶】《古典戲曲論著集成》本「茶」作「茶茶」，當從。

書名・作品名注

【虎頭牌】參見卷一 048 條。

通釈

『虎頭牌』に「旦が茶茶に扮する。」と見える。金、元代にはしばしば女を「茶茶」と呼んだ。

(川)

051 《西河詞話》二云：「古歌舞不相合，歌者不舞，舞者不歌。即舞曲中詞，亦不必與舞者搬演照應。自唐人作《柘枝詞》、《蓮花鋏歌》，則舞者所執，與歌者所措詞，稍稍相應，然無事實也。宋末有安定郡王趙令時者，始作《商調鼓子詞》，譜《西廂傳奇》，則純以事實譜詞曲間，然猶無

演白也。至金章宗朝，董解元，不知何人，實作《西廂搗彈詞》，則有白有曲，專以一人搗彈並念唱之。嗣後金作清樂，仿遼時大樂之製，有所謂「連廂詞」者，則帶唱帶演，以司唱一人、琵琶一人、笙一人、笛一人，列坐唱詞，而復以男名末泥、女名旦兒者，並雜色人等，入句欄扮演，隨唱詞作舉止，如「參了菩薩」，則末泥祇揖，「只將花笑撚」則旦兒撚花類。北人至今謂之「連廂」，曰「打連廂」，「唱連廂」，又曰「連廂搬演」。大抵連四廂舞者而演其曲，故云。然猶舞者不唱，唱者不舞，與古人舞法無以異也。至元人造「曲」，則歌舞合作一人，使句欄舞者自司歌唱，而第設笙、笛、琵琶以和其曲，每入場，以四折爲度，謂之「雜劇」。其有連數雜劇而通譜一事，或一劇，或二劇，或三、四、五劇，名爲「院本」。《西廂》者，合五劇而譜一事者也，然其時司唱猶屬一人，仿連廂之法，不能遽變。往先司馬從寧庶人處得《連廂詞例》，謂：『司唱一人，代句欄舞者執唱。』其曰「代唱」，即已逗句欄舞者自唱之意。但唱者止二人，末泥主男唱，且兒主女唱也。若雜色入場，第有白無唱，謂之「賓白」。「賓」與「主」對，以說白在賓，而唱者自有主也。至元末民初，改北曲爲南曲，則雜色人皆唱，不分賓主矣。少時觀《西廂記》，見一劇未必有〈絡絲娘〉、〈煞尾〉一曲，於演扮

人下場後復唱，且復念正名四句，此是誰唱，誰念。至末劇扮演人唱〈清江引〉曲齊下場後，復有〈隨煞〉一曲，正名四句，總目四句，俱不能解唱者、念者之人。及得《連廂詞例》，則司唱者在坐間，不在場上，故雖變雜劇，猶存坐間代唱之意。」

校注

【西河詞話】此條見於卷二。

【歌舞合作一人】《西河詞話》「歌」、「舞」字下均有「者」字。

【參了菩薩】見於元王實甫《西廂記》第一本第一折。

【只將花笑撚】見於元王實甫《西廂記》第一本第一折。

【見一劇末】《西河詞話》「見」下有「每」字。

【於演扮人下場】《西河詞話》「演扮」作「扮演」。

人名注

【趙令時】宋元祐間，襲封安定郡王。以填詞知名。

【董解元】參見卷一 028 條。

【先司馬】即明毛公毅。浙江蕭山人。弘治十一年舉人。詳音律。

見康熙《蕭山縣志》卷十七、民國《蕭山縣志稿》卷十六。

按：毛奇齡爲其後裔，因而《西河詞話》、《擬連廂詞》、《竟

山樂錄》等屢稱之爲「先汀州司馬」。

【寧庶人】即明寧王朱宸濠。正德間謀不軌，爲王守仁所誅。按：

毛奇齡《擬連廂詞》自注：「例見寧王所定曲譜」。

書名·作品名注

【西河詞話】參見引用書目。

【商調鼓子詞】即《商調蝶戀歌鼓子詞》。收於宋趙令時《侯鯖錄》卷五。事見唐元稹《鶯鶯傳》。

【西廂傳奇】即唐元稹《鶯鶯傳》。記張君瑞、崔鶯鶯相思相愛之事。

【西廂搗彈詞】即金董解元《西廂記諸宮調》。八卷。有明嘉靖刊本等。事見唐元稹《鶯鶯傳》。

【連廂詞例】今不知所歸，待考。

【西廂記】元王實甫撰。北雜劇。正名《崔鶯鶯待月西廂記》，一作《張君瑞待月西廂記》。五本二十折。有明弘治刊本、《六十種曲》本、《第六才子書》本等。事見唐元稹《鶯鶯傳》。

戲曲用語注

【柘枝詞】即《柘枝》，亦稱《屈柘》、《屈柘枝》、《握柘辭》、《屈柘辭》、《播柘辭》。唐宋大曲曲名。《樂苑》屬羽調、商調。

【蓮花鋸歌】未詳。按：唐岑參有《田使君美舞如蓮花鋸歌》，然此非「鋸歌」。毛奇齡有《蓮花鋸舞歌》，或據《連廂詞例》，待考。

【鼓子詞】宋代說唱。以鼓節奏。

【搗彈詞】即諸宮調。宋金元時聯曲體說唱。以弦樂器節奏。今存金董解元《西廂記諸宮調》、《劉知遠諸宮調》、《天寶遺事諸宮調》均存殘本。

【清樂】隋唐大曲有「清樂部」之目，即「清商樂」。源於中原，對「胡樂」而稱。按：《金史·樂志》不載此事，待考。

【大樂】遼宮樂曲之目。參見《遼史·樂志》。

【連廂詞】未詳。按：毛奇齡有《擬連廂詞》二種，其金連廂詞之

說，蓋據《連廂詞例》而言，待考。

【琵琶】參見卷一 016 條。

【笙】簧管樂器。由簧片，笙管，斗子而成。

【笛】管樂器。橫吹，孔數各代不同。

【末泥】參見卷一 005 條。

【且兒】參見卷一 045 條。

【句欄】即勾欄。此當指戲臺。參見卷一 040 「枸肆」注。

【打連廂】即霸王鞭、金錢棍，曲藝曲種之一。至清始有記載，其來歷未詳。

【四廂】朝會奏樂之地。《晉書·禮志》：「四廂樂作，百官再拜」。

【雜劇】參見卷一 005 條。

【院本】參見卷一 005 條。

【賓白】即說白。明徐渭《南詞敘錄》：「唱為主，白為賓，故曰賓白」。

【北曲】參見卷一 032 條。

【南曲】參見卷一 032 條。

【正名】參見卷一 042 條。按：此所謂「正名」，指「題目正名」而言。

【總目】元王實甫《西廂記》第五本題目正名後，又置總括全五本之四句，稱「總目」。

【絡絲娘】北越調曲牌。

【煞尾】亦稱《隨尾》、《尾煞》、《隨煞》、《隨煞尾》、《黃鍾煞》、《黃鍾尾》、《尾聲》、《尾》。北正宮曲牌，亦入黃鍾、南呂、中呂、大石。即《煞》與《尾聲》之結合體。

【清江引】亦稱《江兒水》、《岷江綠》。北雙調曲牌。

【隨煞】即（煞尾）。

通釈

『西河詞話』に言う。

むかし歌と舞いは別々のもので、歌い手は舞わず、舞い手は歌わなかった。そして舞曲の歌詞も、必ずしも舞い手が演ずる中身と対応していなかった。唐代に「柘枝詞」や「蓮花鏡歌」が作られてから、舞い手の持ちものと歌い手の措辞とがやや呼応するようになったが、物語はなかった。北宋の末に安定郡王の趙令時がはじめて『商調蝶恋歌鼓子詞』を作り、『鶯鶯伝』に基づいて作詞したが、歌詞の間に物語を配しただけでせりふは無かった。金の章宗の時になつて、董解元——いかなる人物かは分からない——が、『西廂記諸宮調』を作った。これにはせりふも歌もあり、もっぱら一人で演奏しながら、語り歌うものであった。後に、金では清楽が作られたが、遼の大楽にならつて作られたものであり、それにいわゆる「連廂詞」というものがある。これには歌も演技もあり、歌の担当が一人、琵琶が一人、笙が一人、笛が一人で、ならんで座つて歌つた。さらに男役の末泥、女役の旦兒と脇役たちが、舞台上で上演し、歌詞に合わせてしぐさをした。例えば「菩薩さまにお参り」と歌えば末泥はおじぎをし、「花の咲くのを摘む」と歌えば旦兒が花を摘む、という具合である。北方の人々は、今でもこれを「連廂」、「打連廂」、「唱連廂」、また「連廂搬演」などと呼んでいる。おそらく（朝廷で楽人を配する四方の建物である）四廂の舞い手を並べて演じることから名づけ

られたのであろう。しかし（金のころは）まだ舞い手は歌わず、歌い手は舞わず、それはいにしへの舞いの作法となんら変わりはなかった。元代に北曲が確立されると、歌と舞とを一人で言うようになった。舞台の舞い手が自ら歌うようになり、そして笙や笛、琵琶を用意してその曲に合わせて演奏した。それぞれの上演が四折をきまりとするものを「雜劇」と言う。いくつかの雜劇を連ねて一つの物語を演じるものがあり、あるものは一（「雜」劇）、あるものは二「劇」、あるものは三、四、五「劇」、これを「院本」と呼ぶ。『西廂記』は五劇を合わせて一つの物語を演じるものであるが、当時もまだ歌い手は一人だけだった。「連廂」の作法になつたもので、ただちに変わるわけにはいかなかったのである。わが祖先の汀州司馬（毛公毅）が寧庶人朱宸濠のところから得た『連廂詞例』という書物には次のように見える。「歌い手が一人、舞台の舞い手に代わつて歌う。」「代わつて歌う」というからには、舞台の舞い手をとどめて自ら歌うということである。しかし、歌い手は二人だけで、末泥が男の歌を、旦兒が女の歌を担当した。脇役が登場しても、せりふだけで歌はなく、これを「賓白」と言った。「賓」は「主」の反対であり、せりふが「賓」の位置にあるからには歌はおのずと「主」ということになる。元末民初に、北曲を改めて南曲が作られると、脇役もみな歌い、「賓」と「主」とを分けなくなった。私は幼いころ『西廂記』を見たが、「劇」の終わりにとはかならず「絡糸娘」、「煞尾」が一曲あり、演じ手が退場した後にもまた歌い、さらに「正

書名・作品名注

【西廂記】參見卷一051條。

【琵琶記】即元高明《蔡伯喈琵琶記》。南戲傳奇，四十一齣。有清陸貽典抄本、明嘉靖刊本、《六十種曲》本等。演漢蔡邕發跡後與糟糠團圓事。

通釈

王實甫の『西廂記』は、淨、旦、丑などの役名を標記せず、「紅」、「鶯」、「本」、「惠」、「生」、「杜」、「飛」などという。そうであれば「生」というのは「張生」のことであり、役者の役がらの「生」のことではない。『琵琶記』はといえば、「生」、「旦」、「且」などに分類している。しかし『西廂記』の第一折では「末が登場して言う」おいらは狀元坊の給仕。」とし、以下ではただ「給仕」と標記しているが、「末が登場」というのは、自ら体例を乱している。

(千田)

名」の四句を朗誦した。これは誰の歌、誰のせりふなのだろうか。一番最後の「劇」では、演じ手が「清江引」の曲を歌い、そろって退場した後にまた「随煞」一曲、「正名」四句、「総目」四句があつたが、いずれも劇中の誰が朗誦しているのか分からなかつた。しかし『連廂詞例』を手に入れてはじめて、歌い手は客席にいて舞台の上にはいないとあつたので、雜劇に変化していても、なお客席で代わり

(川)

052

王實甫《西廂記》不標淨、旦、丑之名，曰「紅」，曰「鶯」，曰「本」，曰「惠」，曰「生」，曰「杜」，曰「飛」，然則曰「生」，謂「張生」，非優人腳色之名爲「生」也。《琵琶記》則生旦爲類矣。乃《西廂》第一折：「(末上云)自家是狀元坊店小二哥。」以下但標「小二」。「末上」二字，自亂其例。

校注

【王實甫】按：此條亦見於清焦循《易餘籥錄》卷十七。

【末上】見《西廂記》明弘治刊本，「狀元坊店」作「狀元坊裡」。

《六十種曲》本、《第六才子書》本等均作「小二上云」。

人名注

【王實甫】見卷一034條。

053

《碧雞漫志》云：「(伊州)見於世者凡七商曲：大石調、高大石調、雙調、小石調、歇指調、林鍾商、越調。(六么)行於世者四：曰黃鍾羽，即般涉調。曰夾鍾羽，即中呂調。曰林鍾羽，即高平調。曰夷則羽，即仙呂調。元微之《法曲詩》云：『明皇度曲多新態，宛轉浸淫易沈著。』」
 (赤白桃李)取花名，(霓裳羽衣)號天樂。樂天亦云：『法曲法曲歌(霓裳)。按明皇改(婆羅門)爲(霓裳羽衣)，屬黃鍾商，即今之越調。宮伎佩七寶瓔珞舞此曲，曲終珠翠可掃。歐陽永

叔云：『人間有〈瀛府〉、〈獻仙音〉二曲。』〈瀛府〉屬黃鍾宮。《鐵圍山叢談》云：『唐開元時有若〈望瀛〉、〈法曲〉者傳於今，實黃鍾之宮。』《嘉祐雜志》云：『同州樂工翻河中黃幡綽〈霓裳譜〉，鈞容樂工程士守別依法曲造成。教坊伶人花日新見之，題其後云：「〈法曲〉雖精，莫近〈望瀛〉。」』觀此，則《武林舊事》、《輟耕錄》所謂〈六么〉、〈瀛府〉、〈法曲〉、〈伊州〉之類，皆以音調分別之，如今之「崑腔」、「弋腔」及「安慶」、「湖廣」、「秦腔」、「京腔」等也。〈六么〉中有所謂「孤奪旦六么」，〈法曲〉中有「孤和法曲」，則優伶、色目，各腔皆有也。

校注

【碧雞漫志】此條見於卷三。引文中節略、顛倒者頗多，此一一不舉。

【法曲詩】見於《元氏長慶集》卷二十四、《樂府詩集》卷九十六。

【霓裳羽衣號天樂】《元氏長慶集》、《樂府詩集》「樂」均作「落」。

【樂天亦云】見於《白氏長慶集》卷三〈法曲歌〉。

【法曲法曲歌霓裳】〈法曲歌〉詩第一句見「法曲法曲歌大定」，第四句見「法曲法曲舞霓裳」。

【歐陽永叔云】見於《六一詩話·王建霓裳詞》。

【人間有瀛府】《六一詩話》「人間」下有「又」字，「有」下有「望」字。

【鐵圍山叢談】此條見於卷二。

【嘉祐雜志】此條不見。待考。

【程士守】《碧雞漫志》作「士守程」，錢校為「程士守」，當從。

【所謂六么、瀛府、法曲、伊州之類】見於《武林舊事》卷十上、

《輟耕錄》卷二十五。

【孤和法曲】《武林舊事》卷十上「孤」作「狐」。

人名注

【元微之】即唐元稹。洛陽人。貞元間進士，官至同中書門下平章事。著有《元氏長慶集》。《舊唐書》卷一百七十有傳。

【樂天】即唐白居易。太原人。貞元間進士，官至刑部尚書。著有《白氏文集》。《舊唐書》卷一百七十有傳。

【歐陽永叔】即宋歐陽修。廬陵人。天聖八年進士，官至參知政事。

著有《文忠集》、《新五代史》、《新唐書》、《毛詩本義》、《集古錄》等。《宋史》卷三百十九有傳。

【黃幡綽】參見卷一002條。

【程士守】待考。

【花日新】宋熙寧間任教坊副使。

書名·作品名注

【碧雞漫志】參見引用書目。

【法曲詩】唐元稹撰。收於《元氏長慶集》卷二十四、《樂府詩集》卷九十六。

【鐵圍山叢談】參見引用書目。

【嘉祐雜志】參見引用書目。

【武林舊事】參見引用書目。

【輟耕錄】參見引用書目。

【霓裳譜】此譜佚。待考。

戲曲用語注

- 【伊州】參見卷一 036 條。
- 【七商】商聲七調，即大石調、高大石調、雙調、小石調、歇指調、林鍾商、越調。
- 【大石調】參見卷一 025 條。
- 【高大石調】古代音樂宮調之一。即「大呂商」之俗名。
- 【雙調】古代音樂宮調之一。即「夾鍾商」之俗名。
- 【小石調】古代音樂宮調之一。即「中呂商」之俗名。
- 【歇指調】古代音樂宮調之一。即「林鍾商」之俗名。
- 【林鍾商】古代音樂八十四調中，以林鍾爲主音之商調。
- 【越調】古代音樂宮調之一。即「無射商」之俗名。
- 【六么】參見卷一 042 條。
- 【黃鍾羽】古代音樂八十四調中，以黃鍾爲主音之羽調。
- 【般涉調】古代音樂宮調之一。即「黃鍾羽」之俗名。
- 【夾鍾羽】古代音樂八十四調中，以夾鍾爲主音之羽調。
- 【中呂調】古代音樂宮調之一。即「夾鍾羽」之俗名。
- 【林鍾羽】古代音樂八十四調中，以林鍾爲主音之羽調。
- 【高平調】古代音樂宮調之一。即「林鍾羽」之俗名。
- 【夷則羽】古代音樂八十四調中，以夷則爲主音之羽調。
- 【仙呂調】古代音樂宮調之一。即「夷則羽」之俗名。
- 【法曲】參見卷一 042 條。
- 【赤白桃李】亦作「桃李花」、「赤白桃李花」。唐大曲曲名。《唐會要》屬林鍾角。《通志》爲唐高祖時歌。
- 【霓裳羽衣】亦作「霓裳」。唐大曲、法曲曲名。《唐會要》、《碧雞漫志》屬商調、諸商。原名「婆羅門」，唐玄宗改名爲「霓裳羽衣」。

裳羽衣。

- 【黃鍾商】古代音樂八十四調中，以黃鍾爲主音之商調。
- 【瀛府】參見卷一 042 條。
- 【獻仙音】唐宋法曲曲名。《樂書》爲小石調，《宋史·樂志》屬中呂商。宋詞詞牌有《法曲獻仙音》。
- 【望瀛】即《瀛府》。參見卷一 042 條。
- 【黃鍾宮】古代音樂宮調之一。即「黃鍾商」之俗名。
- 【鈞容】亦稱「鈞容直」、「鈞容班」。宋時軍中儀仗樂隊。參見《宋史·樂志》。
- 【教坊】參見卷一 016 條。
- 【崑腔】參見卷一 006 條「崑山」項。
- 【弋腔】參見卷一 006 條「弋陽」項。
- 【安慶】戲曲聲腔之一。參見卷一 047 條「安慶幫子腔」項。
- 【湖廣】當指皮簧腔。戲曲聲腔之一。起於湖北、江西一帶。音調淒涼沉郁。今京劇、漢劇、徽劇均爲其後裔。
- 【秦腔】亦稱梆子腔。戲曲聲腔之一。源於陝西一帶。以梆子節奏，音調高亢激越。
- 【京腔】戲曲劇種之一，屬高腔腔系。形成於明末清初北京。清乾隆末衰落。
- 【孤奪旦六么】宋雜劇段數之一。見於《武林舊事》卷十上。
- 【孤和法曲】宋雜劇段數之一。見於《武林舊事》卷十上。
- 【優伶】參見卷一 002 條。
- 【色目】即腳色行當。

通釈

『碧鷄漫志』にいう。

戲曲用語注

【鮑老】宋元雜劇、歌舞、傀儡戲等中行當，專爲滑稽。

【郭郎】亦稱「郭秃」、「郭公」。自南北朝至宋之傀儡戲中人物，亦借指傀儡戲。見《顏氏家訓》卷六、《樂府雜錄・傀儡子》。

通釈

『輟耕録』によると、「邦老家門」（「邦老」は「鮑老」がなまったものである。次のような詩が伝わっている。『鮑老は宴席で傀儡を笑った、その舞う袖がぶかぶかだ。もしも鮑老に宴席で舞わせたら、ますますぶかぶか 舞う袖は長い。』には、「脚言脚語」、「則是便是賊」がある。「孤下家門」には「朕聞上古」、「刀包待制」、「絹兒來」、がある。「擗伎家門」には、「受胎成氣」がある。「都子家門」には、「後人収」、「桃李子」、「上上」がある。

訳注

【ぶかぶか】原文「郎當」。衣服が大きく体に合わないさまをいう。

【擗伎】伎楼の下働きの若者のこと。

(千田)

055

《教坊記》曲名有「綠腰」、（涼州）、（薄媚）、（伊州）、（甘州）。《綠腰》、即「六么」也、唐、宋、元相承，尙可尋究。

書名・作品名注

【教坊記】參見引用書目。

戲曲用語注

【綠腰】即「六么」。參見卷一042條。

【涼州】即「涼州」。參見卷一042條。

【薄媚】參見卷一042條。

【伊州】參見卷一042條。

【甘州】唐宋大曲曲名。《山堂肆考》爲羽調曲，《御選歷代詩餘》

卷一百一十一所引《樂府衍義》爲商調曲。宋詞詞牌有「甘州」、（甘州樂）、（甘州歌）、（甘州子）、（甘州遍）、（甘州令）、（八聲甘州）、北仙呂宮曲牌、南仙呂宮過曲均有「八聲甘州」。

通釈

『教坊記』の曲名に、「綠腰」、「淳州」、「薄媚」、「伊州」、「甘州」がある。「綠腰」とは「六么」のことで、唐、宋、元と繼承されており、その起源を遡ることができる。

(千田)

056

《知新錄》云：「『合生』，即院本、雜劇也。《唐書・武平一傳》云：『中宗宴殿上，胡人襪子、何懿唱合生，而歌言淺穢。平一上書曰：「比來妖伎、胡人、街童、市子，或言妃主情貌，或列王公名賢，歌詠舞蹈，號曰合生。始自王公，稍及閭巷。』」按此，則知唐明皇梨園之戲，又本於此。』又《懷鉛錄》云：「古梨園傅粉墨者，謂之參軍，亦謂之艷。艷，《廣韻》云：『妝飾也。』今傅粉墨謂之淨，蓋艷之譌也。扮婦人者謂之狽，又與獺通。《莊子》云：『狽，狽狽以爲妻。』東廣微云：『狽以獺爲婦。』蓋喻婦人意，

遂省作旦也。蒼鶻謂之末者，《周禮》：「四夷之樂有韎。」《東都賦》云：「儼、侏、兜、離，罔不畢集。」蓋優人作外國裝束者也。一曰「末泥」，蓋倡家隱語，如「爆炭」、「崖公」之類，省作「末」。又云：「末泥色主張，引戲分付，副末色打諢。」又《都城紀勝》：「雜扮」，或名「雜旺」，又名「鈕元子」，又名「拔和」，乃雜劇之散段，多是借裝為山東、河北村人以資笑，今之「打和鼓」、「撚梢子」、「散耍」，皆是也。」今之丑腳，蓋鈕元子之省文。《古杭夢遊錄》作「雜班」、「扭元子」、「拔和」。又云：「演戲而以班名，自宋雲韶班起。考宋教坊外，又有鈞容直、雲韶班二樂。宋太祖平嶺表，得劉氏闈官聰慧者八十人，使學於教坊，初賜名簫韶部，後改名雲韶班。鈞容直，軍樂也，在軍中善樂者，初名引龍直，以備行幸騎導，淳化中改為鈞容直。後世總稱為班也。」

校注

- 【知新錄】此條見於卷十六〈合生〉。
【明皇】《知新錄》作「玄宗」。
【唐書武平一傳】見於《新唐書》卷一百一十九，而以下所引節略，顛倒者頗多。
【王公名賢】《新唐書》「賢」作「質」。
【歌詠舞蹈】《新唐書》作「詠歌舞蹈」。

【懷鉛錄】此書未見，待考。按：《中國古典戲曲論著集成》本至「扭元子、拔和」全為引文。而《中國文學參考資料小叢書》本至「省作末」作為引文，今從。

【廣韻】澤存堂本作「艷，千定切，艷艷青黑二」。此條不知所據，待考。

【蓋艷之譌也】《中國古典戲曲論著集成》本「譌」作「偽」。

【莊子】此條見於《齊物論第二》。

【獮狽以為妻】《莊子》「狽」作「狙」，「妻」作「雌」。《中國古典戲曲論著集成》本據改。

【東廣微云】此條見於《埤雅·釋獸》所引《發蒙記》佚文。

【周禮】卷十七：「韎師下士二人，府一人，史一人，舞者十有六人，徒四十人。」疏云：「韎師，釋曰，在此者，案其職云掌教韎樂，亦是樂事，故列職於此也。案，韎韞氏掌四夷之樂」。

【罔不畢集】《昭明文選》卷一，「畢」作「具」。

【末泥色主張】此文見於《都城紀勝·瓦舍眾伎》。按：《中國文學參考資料小叢書》從此至「扭元子、拔和」作為《懷鉛錄》引文，今從。

【引戲分付】《都城紀勝》「引戲」下有「色」字。

【副末色打諢】《都城紀勝》下有「副淨色發喬」五字。

【都城紀勝】此條見於《瓦舍眾伎》。按：《中國古典戲曲論著集成》本當為《懷鉛錄》引文。

【鈕元子】《都城紀勝》作「鈕元子」。

【拔和】《都城紀勝》作「技和」。

【雜劇之散段】《都城紀勝》下有「在京師時，村人罕得入城，遂

撰此端」十四字。

【雜班、扭元子、拔和】見於《古杭夢遊錄·瓦舍眾伎》。

【演戲而以班名】按：此文見於宋葉夢得《石林燕語》卷三，據中

華書局《唐宋史料筆記》排印本。《石林燕語》無「演戲而

以班名，自宋雲韶班起」十二字。

【演戲而以班名，自宋雲韶班起】《石林燕語》無此文。

【考宋敦坊外】《石林燕語》「考宋」作「燕樂」。

【又有鈞容直、雲韶班二樂】《石林燕語》作「復有雲韶班、鈞容

直二樂」。

【改名雲韶班】《石林燕語》作「改今名」。

【軍樂也】《石林燕語》下有「太平興國中」五字。

【在軍中】《石林燕語》「在」作「擇」。

【初名引龍直】《石林燕語》「名」作「曰」。

【改爲鈞容直】《石林燕語》作「改今名」。

【後世總稱爲班也】《石林燕語》無此文。

人名注

【武平一】名甄，唐太原人。中宗時官拜修文館學士。《新唐書》

卷一百十九有傳。

【襪子】唐時優伶。生平未詳，待考。

【何懿】唐時優伶。生平未詳，待考。

【束廣微】即晉束皙，陽平元城人，官至著作郎。著有《束廣微

集》、《發蒙記》等。《晉書》卷五十一有傳。

【劉氏】即南漢後主劉鋹。

書名·作品名注

【知新錄】參見引用書目。

【懷鉛錄】參見引用書目。

【廣韻】五卷。韻書。宋陳彭年等奉敕撰。增廣隋陸法言《切韻》

而成。據澤存堂本。

【莊子】三十三篇。舊題戰國莊周撰。道家經典。據《新編諸子集

成》本《莊子注疏》。

【東都賦】漢班固撰。據《文選註》卷一所收本。

【都城紀勝】參見引用書目。

【古杭夢遊錄】參見引用書目。

戲曲用語注

【合生】唐時歌詠、舞蹈之優人。宋代說話亦有合生，爲藝人席上

指物題詠者。

【院本】參見卷一 005 條。

【雜劇】參見卷一 005 條。

【參軍】參見卷一 005 條。

【未泥】參見卷一 007 條。

【末】參見卷一 007 條。

【雜扮】即雜班，參見卷一 012 條。

【雜旺】即雜班，參見卷一 012 條。

【鈕元子】即雜班，參見卷一 012 條。

【拔和】即雜班，參見卷一 012 條。

【散段】宋時小戲，正雜劇後演之。

【打和鼓】當指打鼓表演之類，待考。

【撚梢子】亦稱「播鼓」。即今之搖小鼓。

【散耍】宋時雜耍之稱。

【雜班】參見卷一 012 條。

【雲韶班】宋教坊樂隊之一，詳見《宋史・樂志十七》。

【教坊】參見卷一016條。

【鈞容直】宋教坊樂隊之一，詳見《宋史・樂志十七》。

通釈

『知新録』にいう。

「合生」とは、院本・雜劇のことである。『唐書』「武平一伝」にいう。「中宗が宮廷で宴を催し、胡人の襪子と何懿が『合生』を唱ったが、歌辞は淺薄で低俗であつた。武平一が上書して言った。『近頃、怪しげな役者、胡人、悪童、ゴロツキの類が、妃や姫の容貌について言ったり、皇帝や大臣の名賢ぶりを並べ立て、それを歌い踊るものを合生と稱している。皇帝や大臣の間から始まり、その後市井でも行われるようになってゐる。』以上のことから、唐の玄宗が梨園で行つた芸能も、またここに起源することがわかる。

また『懷鉛録』にいう。

昔、梨園で化粧を施すものを參軍と言ひ、また艶とも言つた。艶は、『広韻』に「装飾すること」とある。いま化粧を施すものを「淨」というが、これは「艶」が転化したものである。婦人に扮するものを「狙」と言ひ、また「獺」とも通用する。『莊子』に「猿は狙を雌とする」とあり、また束皙は（『発蒙記』で）「猿は獺を婦とする」と言つてゐるので、これはおそらく婦人を例えたものであり、後に省略して「旦」に作る。蒼鶻を「末」と言うのは、『周礼』に「四夷の樂に秣がある。」とあり、また『東都賦』に「僣・侏・兜・離の四夷の樂が、みな演奏される。」とあるので、

優人が外国の装束を付けたものであろう。蒼鶻をまた一説に「末泥」と言うのは、恐らく花柳界や梨園の隱語であつて、「爆炭」や「崖公」の類と同じであり、省略して「末」に作る。

またいう。

（『都城紀勝』にいう。）「末泥の役が主張し、引戲が言いつけ、副末の役が滑稽なことをする。」また『都城紀勝』にいう。「雜扮は、またの名を『雜旺』といい、さらに『鈕元子』ともいい、また『拔和』ともいう。これは雜劇の一段であり、多くは山東や河北の村人に扮して装束を借りて笑を取るものである。いまの『打和鼓』、『撚梢子』、『散耍』などは、みなそうである。」ここから、今の丑角は「鈕元子」を省略した呼称であることがわかる。『古杭夢遊録』では「雜班」、「扭元子」、「拔和」に作る。

またいう。

演劇を演ずるものを「班」と称するのは、宋の雲韶班に始まる。宋では教坊の外に、また「鈞容直」と「雲韶班」という二つの樂団があつた。宋の太祖が嶺表（の南漢）を平定した際、南漢の後主・劉鋹の宦官の優秀な者八十人を得た。これを教坊で学ばせ、初めは「蕭韶部」という名前を賜つたが、後に「雲韶班」と改めた。「鈞容直」は軍樂である。軍の中で音楽をよくする者たちを、初め「引竜直」と名づけて、天子の行幸に備えたが、淳化年間に「鈞容直」と改めた。後世、いずれも「班」と称された。

訳注

【爆炭】唐代に女術を指す隠語。

【崖公】唐代の散樂で皇帝を指す隠語。

【嶺表】嶺南。今の広東省・広西壮族自治区一帯を指す。

(山下)

057 《聞見近録》云：「南京去汴河五里河次，謂之『河市』。凡郡有宴設，必召河市樂人。故至今俳優曰『河市樂人』，由此也。」

校注

【聞見近録】此條見於第十二葉。

【謂之河市】《聞見近録》下有「五代國初，官府罕至舟車，所聚四方商賈孔道也。其盛非宋州比。」二十五字。

書名・作品名注

【聞見近録】參見引用書目。

戲曲用語注

【河市樂人】宋時優伶別稱。按：宋劉攽《中山詩話》：「世語優人爲河市樂，說者謂南都石駙馬家樂甚盛，詆訕南市中樂人，非也。蓋唐元和時燕吳行役記，其中已有河市字，大抵不隸名軍籍而在河市者，散樂名也。」可知其說法不一。

通釈

『聞見近録』に次のように見える。

南京応天府の汴河を去ること五里の川べりを、「河市」といふ。およそ郡城で宴席を設けるとときには、必ず河市の

訳注

樂人を招いた。今に至るまで役者を「河市の樂人」と呼ぶのは、このためである。

【南京】宋の南京応天府は、現在の河南省商丘市にあたる。

【汴河】黄河から開封府、応天府を経て泗州で淮河に接する大運河のこと。

【川べり】原文「河次」。「次」は接尾語で場所を示す。「大宋宣和遺事」元集に「宋江：在路上撞著杜千、張岑兩個、是舊時知識、在河次捕魚爲生（宋江は道中、杜千、張岑の二人と出会った。彼らは昔なじみで、川べりで漁師をなりわいとしていた。）」と見える。

(千四)

058

《唐闕史》云：「咸通中，優人李可及者，滑稽諧戲，獨出輩流。嘗因延慶節，緇黃講論畢，次及倡優爲戲，可及乃儒服斂巾，褒衣博帶，攝齊以升崇座，自稱『三教論衡』。其隅坐者問曰：『既言博通三教，釋迦如來是何人。』對曰：『是婦人。』問者驚曰：『是何也。』對曰：『《金剛經》云：『敷座而坐。』或非婦人，何煩夫坐然後兒坐也。』上爲之啓齒。又問曰：『太上老君何人也。』對曰：『亦婦人也。』問者益所不喻，乃曰：『《道德經》云：『吾有大患，是吾有身。』倘非婦人，何患於有娠乎。』上大悅。又曰：『文宣王何人也。』對曰：『婦人也。』問

者曰：『何以知之。』對曰：『《論語》云：「沽之哉，沽之哉，我待價者也。」向非婦人，待嫁奚爲。』上意極歡，寵錫甚厚。」

校注

【唐闕史】此條見於卷下（李可及戲三教）。

【咸通中】《唐闕史》上有六十五字。

【歛巾】《唐闕史》作「險巾」。

【是何也】《唐闕史》無「是」字。

【敷座而坐】此句見於《金剛般若波羅蜜經》第748頁。

【道德經】見《老子》第十三章。

【吾有大患，是吾有身】《老子》作「吾所以有大患，爲我有身」。

【論語】見《論語·子罕篇》。

【待價者】《論語》「價」作「賈」。

人名注

【李可及】唐樂人。精於音律，爲唐懿宗所寵，官至左威將軍。見

《舊唐書·曹確傳》。

【文宣王】即周文王。

書名・作品名注

【唐闕史】參見引用書目。

【金剛經】即《金剛般若波羅蜜經》。姚秦鳩摩羅什譯。釋家經典。

《大正新修大藏經》No.235。

【道德經】即《老子道德經》。二卷。道家經典。

【論語】儒家十三經之一。

通釈

『唐闕史』に言う。

唐の咸通年間（860～874）、優人の李可及という者は、滑稽と諧謔とに抜きんでていた。以前、延慶節にあたり、僧侶や道士の説法が終わり、役者のお笑いの番になると、可及は儒服に高い冠、ゆったりとした衣に幅広の帯（という儒者のいでたち）で、服の裾を持ち上げながら上座にのぼると、自ら「三教論衡」と称した。下座の者が訊ねて、「三教に広く通ずると言うのであれば、釈迦如来は何人ぞ。」答えて「婦人である。」訊ねた者は驚き、「いったいどうして。」答えて「『金剛經』に『敷座而坐』とある。婦人にあらずして、どうして夫が坐したあとで児を坐せしめようか。」陛下はおかしさに齒をお見せになった。また訊ねていうには「太上老君は何人ぞ。」こたえて「これもまた婦人である。」訊ねた者はますますわけがわからない。そこで言うには「『老子道德經』にいわく『吾に大患あり、これ吾に身有るなり』、婦人にあらずして、どうして娠あるを悩むことがあるか。」陛下は大いにお喜びになった。また訊ねて「文宣王は何人ぞ。」答えて言うには「婦人である。」訊ねた者「それはどうして。」答えて「『論語』にいわく『これを沽らんかな、これを沽らんかな、我は價を待つ者なり』、婦人にあらずして、どうして嫁するを待つであろうか。」陛下はとてもお楽しみになり、厚く褒美を賜った。

訳注

【延慶節】唐の懿宗のとき、天長節を延慶節と称した。

【僧侶や道士】原文「緇黃」。仏僧の着用する緇衣と、道士の着用する黄衣とを指す。

(千田)

059

《金樓子》云：「有人以優師周穆王，甚巧，能作木人，趨走俯仰如人，鎖其頤則可語，捧其手則可舞。王與盛姬共觀，木人曠其目招王左右侍者。王大怒，欲誅優師。優師大怖，乃剖木以示王，皆附會草木所爲，五臟完具。王大悅。乃廢其肝，則目不能曠。廢其心，則口不能語。廢其脾，則手不能運。王厚賜之。」

校注

【金樓子】此條見於卷五（志怪篇十二）。按：此事亦見於《列子・湯問》。

【周穆王】《金樓子》上有「獻」字。

【鎖其頤】《金樓子》「鎖」作「鎖」。

【優師】按：《列子・湯問》作「偃師」。

人名注

【盛姬】周穆王之美姬。見《穆天子傳》卷六。

書名・作品名注

【金樓子】參見引用書目。

通釈

『金樓子』に言う。

ある人が周の穆王に優師を献じた。（優師は）非常に器用で木偶人形を作ることができた。走ったり歩いたり、下を向いたり上を向いたり、まるで人にそっくりで、その顎を動かせば言葉を話し、人形の両手をあげてやれば舞うことができた。王と盛姫が一緒に見ていると、木偶人形が王の側仕えの者に目配せをした。王は大層怒って、優師を殺そうとした。優師は非常に怖れ、木偶人形を解体して王に見せたところ、すべて革や木をつなぎあわせて作ったもので、五臓が皆揃っていた。王は非常に悦んだ。そこで肝臓を取り除くと、まばたきできなくなり、心臓を取り除くと、話せなくなり、脾臓を取り除くと、手が動かせなくなった。王は優師に厚く賜った。

(池田)

060

《清波雜誌》云：「宣和間，鈞天樂部焦德者，以諧謔被遇，時借以諷諫。蔡京以鄰地爲西園，毀民屋數百間。一日，京在園中，顧謂德曰：『西園與東園何如。』德曰：『東園嘉木繁蔭，望之如雲。西園人民起離，淚下如雨。可謂「東園如雲，西園如雨」。』語聞，抵罪。」

校注

【清波雜誌】此條見於卷六（東西園）。

【宣和間】自「宣和間」至「諷諫」二十字，見於《清波雜誌》卷六（禁苑花竹）。

【蔡京以鄰地爲西園】《清波雜誌》作「蔡京罷政，賜鄰地以爲西園」。

【顧謂德曰】《清波雜誌》「德」作「焦德」。

【西園與東園何如】「東園」《清波雜誌》下有「景致」二字，「何如」作「如何」。

人名注

【焦德】宋徽宗時伶人。見宋張知甫《可書》卷上。

【蔡京】宋徽宗時爲宰相，封魏國王。《宋史》卷四百七十二有傳。

書名・作品名注

【清波雜誌】參見引用書目。

通釈

『清波雜誌』に言う。

宣和年間（1119～1125）、宮中の樂部の焦德という者はお笑いによって厚遇され、時にそれにかこつけて諷刺し、諫めることがあった。蔡京が屋敷の隣に西園を造るのに民家を數百軒壊した。ある日、蔡京が西園にいる時、振り返って焦德に尋ねた。「西園は東園と比べてどうか。」焦德が答えて言うには、「東園はよい樹木がうっそうと繁り、望めばまるで雲のようです。西園は人々が去っていき、流す涙は雨のようです。『東園雲の如く、西園雨の如し』と言えるでしょう。」この言葉が陛下のお耳に入り、蔡京は罪に問われた。

訳注

【宮廷の樂部】原文「鈞天樂部」。これは組織名としては史書に見えない。「鈞天樂」は「天上の音楽」を意味するので、ここでは「鈞天」は宮廷を指すものと解する。

（池田）

061 《樂府雜錄》云：「咸通以來，有范傳康、上官

唐卿、呂敬遷等三人弄假婦人。」案：此優人作旦之始。

校注

【樂府雜錄】此條見於（俳優）。

【弄假婦人】按：《中國古典戲曲論著集成》本《樂府雜錄》「弄假婦人」上斷句，而弄假夫人者爲孫乾、劉璃、郭外春、孫有熊。

人名注

【范傳康】唐時伶人，生平不詳，待考。

【上官唐卿】唐時伶人，生平不詳，待考。

【呂敬遷】唐時伶人，生平不詳，待考。

書名・作品名注

【樂府雜錄】參見引用書目。

通釈

『樂府雜錄』に言う。

咸通年間（860～874）以來、范伝康・上官唐卿・呂敬遷ら三人が、「假婦人」を演じた。

考えるに、これは優人が女形を演じた始まりであろう。

(池田)

062 《委巷叢談》二云：「紹興間内宴，有優人作善天文者云：『世間貴官人，必應星象，我悉能窺之。』」

法當用渾儀、設玉衡，若對其人窺之，見星而不見其人。玉衡不能猝辦，用銅錢一文亦可。』乃令窺光堯，云：『帝星也。』秦師垣，曰：『相星也。』韓蘄王，曰：『將星也。』張循王，曰：『不見其星。』皆駭，復令窺之，曰：『中不見星，只見張郡王在錢眼内坐。』殿上大笑。俊最多貲，故譏之。」

校注

【委巷叢談】此條見於《西湖遊覽志餘》卷二十一。

【紹興間】《委巷叢談》上有「宋南渡諸將，韓世忠封蘄王，楊沂中封和王，張俊封循王，俱享富貴之極。而俊復善治生，其罷兵而歸，歲收租米六十萬斛，今浙中豈能著此富家也。」五十七字。

人名注

【光堯】即宋高宗。

【秦師垣】即宋秦檜，高宗時爲宰相，《宋史》卷四百七十三有傳。

【韓蘄王】即宋韓世忠，中興四元帥之一，《宋史》卷一百二十三有傳。

【張循王】即宋張俊，中興四元帥之一，《宋史》卷一百二十八有傳。

傳。

書名・作品名注

【委巷叢談】參見引用書目。

通釈

『委巷叢談』に言う。

紹興年間(1131～1162)に宮中の宴席で、ある優人が天文をよくする者に扮して言った。「現世の位の高いお役人さまは必ず天の星に応じておりまして、私めは悉くそれを窺い知ることが出来ます。渾天儀を用い、玉衡を設けて、それで人を覗けば、星ばかりが見えてその人は見えないのでございませぬ。玉衡をにわかに用意することができないようでしたら、銅錢一枚でも結構です。」そこで高宗を覗かせると、「帝星でございませぬ。」と言った。秦檜には「相星でございませぬ。」韓世忠には「將星でございませぬ。」張俊には「星が見えませぬ。」みな驚いて、また覗かせると、「穴の中に星が見当たりませぬ。ただ張郡王さまが銅錢の穴の中に座つておいでなのが見えるだけです。」と言った。満座は大笑した。張俊は一番財産が多かったので、揶揄したのである。

訳注

【渾天儀】旧時、天体観測に用いた器具。

【玉衡】玉で飾られた筒状の古代の天体観測器具。

(池田)

063 《閒燕常談》二云：「政和中，何執中爲首台，廣殖貲産，邸店之多，甲於京師。時有以舊印行吉

觀國所試爲君難小經義稱爲上皇御製者，人競傳誦。會大宴，伶官爲優戲，相謂曰：『官家萬機之暇何所爲。』曰：『不過燕樂爾。』曰：『不然，亦如舉子作文義。』問：『何以知之。』遂舉爲君難義誦一過，乃以手加額，北鄉贊歎，說：『聖意匪獨俯同韋布之士，留神經術，仰見兢兢圖治，不安持守之深意。天下幸甚。』又問：『宰相退朝之暇何所爲。』曰：『亦作文義。』問：『何義。』曰：『爲臣不易義。』乃批其頰曰：『日掠百二十貫房錢，猶自不易裏。』蓋俚語以貧窶爲『不易』也。」

校注

【閒燕常談】此條見於第一葉。

【俯】《閒燕常談》作「俛」。

【兢兢】《閒燕常談》作「競競」。

人名注

【何執中】宋徽宗時爲宰相。《宋史》卷三百五十一有傳。

【吉觀國】宋哲宗時在世。《宋史·藝文志》著錄《吉觀國孝經新

義》一部。

書名・作品名注

【閒燕常談】參見引用書目。

戲曲用語注

【優戲】優人所作之戲。其所指各代不同，宋時指樂舞或以諧謔爲主之雜戲。

通釈

『閒燕常談』に言う。

政和年間（1111～1118）、何執中は宰相になると、手広く理財につとめ、その不動産の多さは都で一番であった。

ある時、昔刊行された吉観国が科挙を受験をした時の「為君難」の小論文を先帝の御製だと称するものがいて、人々は競って伝えそらんじた。

ちょうど大きな宴会があり、伶官が「優戲」を行った。語り合うには、「陛下はお仕事のない時には何をなさっておられるのだろう。」「宴会をしているばかりでございましょう。」「さにあらず。科挙の受験生と同じように小論文をお作りになられるのだ。」「尋ねるには「どうしてわかるのだ」そこで、「為君難」の小論文をひとわたりそらんじると、手を額に当て、北面して賛嘆し、言った。「陛下は下々をご覧になられては在野の士と同じく経学に御心をお留めになられるばかりでなく、仰ぎ見られては、たゆまずご政道に御心をお碎きになり、守成の君たるに安居なさらないという深い考えをお持ちなのだ。これは真に天下の幸せ。」「また尋ねるには、「宰相さまは朝廷からお下がりになった後には何をなさるのだろう。」「やはり論文をお作りになられるのだ。」「問うには「どのような題でございましょう。」「為臣不易しんたひもやすからず」の論でございませう。すると、頰をはたいて言った。「日に百二十貫も家賃を掠め取りながら、まだ自ら『不易』というか。」「おそらく、俗語で貧しくみすばらしいことを「不易」と言ったのであろう。」

訳注

【店舗】原文では「邸店」。店舗経営・不動産などの総称。

【為君難】『論語』「子路篇」の「君為ること難し、臣為ることも易からず（為君難為臣不易）」のこと。

【為臣不易】皇帝に対して臣下が「為臣」と称することとかけたもの。

(池田)

064

《明史紀事本末》云：「汪直用事久，勢傾中外，天下凜凜。有中官阿丑，善詠諧，恆於上前作院本，頗有譎諫風。一日，丑作醉者酗酒狀，前遣人佯曰：『某官至。』酗罵如故。又曰：『駕至。』酗亦如故。曰：『汪太監來。』醉者驚迫帖然。旁一人曰：『駕至不懼，而懼汪太監，何也。』曰：『吾知有汪太監，不知有天子。』又一日，忽效直衣冠，持雙斧，趨蹌而行。或問故，答曰：『吾將兵惟仗此兩鉞耳。』問：『鉞何名。』曰：『王越、陳越也。』上微哂。」

校注

【明史紀事本末】此條見於卷三十七。

【陳越】《明史紀事本末》「越」作「鉞」。

人名注

【汪直】明憲宗時宦官。得帝寵，勢傾天下。《明史》卷一百九十二

有傳。

【阿丑】明憲宗時宦官。清傳維麟《明書》卷一百五十八有傳。

書名・作品名注

【明史紀事本末】参見引用書目。

通釈

『明史紀事本末』に言う。

汪直は久しく權勢をほしきままにしており、勢力は国内外を左右するほど、天下の人々は震え上がった。阿丑という諧謔に長じた宦官がおり、しばしば御前で院本を演じたが、頗る諷諭の趣があった。ある日、阿丑が泥酔した者を演じた。先払いが偽って「お役人さまのおなり。」と言った。彼は相変わらずくだを巻いていた。さらに、「陛下のおなり。」と言っても、相変わらずくだを巻いていた。「汪太監さまのおなり。」と言うと、酔っぱらいは吃驚しておとなしくなった。傍らの者が「陛下のおなりでも控えなかったのに、汪太監さまを恐れるとはどういうことですか。」というとき、阿丑は「私は汪太監さまは知っていますが、天子は知りません。」と言った。又ある日、突然汪直の格好をして、二丁の斧を持ち、朝見する時のように小走りに歩いた。ある者が訳を聞くと、答えて「わしが兵を率いるのはこの二つの鉞おのだけがたよりじゃ。」と言った。「何という鉞おのですか。」と聞くと、「王越、陳鉞である。」と答えた。(これをご覧になって)陛下は微笑まれた。

劇說

校注
附：譯注稿

卷二

江都 焦循 撰

065

《宙載》云：「《湖廣志·安陸州》：『董仲：漢董永子，母乃織女，生仲而靈異，數篆府，鎮邪怪。』近日院本以董仲舒為永子，不知仲舒生於西漢，永為東漢末人，不惟相隔遠甚，亦且侮褻先儒。或以永子名仲，遂以仲舒當之耶。」《莊嶽委談》云：「今傳奇有所謂《董永》者，詞極鄙陋，而其實本《搜神記》，非杜撰也。」又云：「《連環》亦本元曲。或稱李長吉詩『榼銀龜騎白馬，傅粉美人大旗下』，以為即呂布美人，殊不知傅粉自說呂貌，非姬妾也。」按元曲：呂布美人貂蟬，小字紅昌。《河上楮談》云：「世俗戲文、小說，有《斬貂蟬》、《關索鮑三娘》等記，流傳傳會，真偽混淆，然蜀有關索嶺，又有鮑家莊，不知何也。」

校注

【宙載】此文見於卷上。

【湖廣志】此文見於《湖廣圖經志書》卷十（安陸州·仙釋）。

【漢董永子】《宙載》「漢」下有「仙釋」二字。

【莊嶽委談】此條見於卷四十一。

【李長吉詩】即《呂將軍歌》，據上海古籍出版社《李長吉歌詩集》排印本。

【榼銀龜】《李長吉歌詩集》「榼」作「榼榼」。

【騎白馬】《李長吉歌詩集》「騎」作「搖」。

【傅粉美人】《李長吉歌詩集》「美人」作「女郎」。

【大旗下】《李長吉歌詩集》「大」作「火」。

【小字紅昌】見元無名氏《錦雲堂暗定連環計》第一折。

【河上楮談】此文見於卷二《秦宜祿妻》。

【世俗戲文】《河上楮談》上有「今」字。

【有《斬貂蟬》】《河上楮談》上有「又」字。

人名注

【董永】其賣身葬父，孝感上天，配與仙女事，見晉干寶《搜神記》卷一。

【董仲舒】東漢名儒。《漢書》卷五十六有傳。

【李長吉】即唐李賀。《舊唐書》卷一百三十七，《新唐書》卷二百三有傳。

書名・作品名注

【宙載】參見引用書目。

【湖廣志】即明薛剛纂修、明吳廷舉續修嘉靖《湖廣圖經志書》。

據《日本藏中國罕見地方志叢刊》所收影印本。

【莊嶽委談】參見引用書目。

【董永】此當指明顧覺字《織錦記》。《傳奇彙考》著錄，僅存殘齣。

【搜神記】晉干寶撰。有八卷本、二十卷本。廣載鬼神妖怪事。

【連環】即明王濟《連環記》。南戲傳奇。三十齣。有明繼志齋刊

本、清內府鈔本等。演三國時，呂布、貂蟬事。按：元無名氏亦有《錦雲堂暗定連環計》雜劇。佚。

【河上楮談】參見引用書目。

【斬貂蟬】明無名氏有《關大王月夜斬貂蟬》雜劇，《今樂考證》著錄。佚。

【關索鮑三娘】佚。按：關索、鮑三娘之事見《明成化說唱詞話》本《花關索傳》，參見《花關索傳の研究》。

戲曲用語注

【院本】參見卷一 005 條。

【傳奇】參見卷一 007 條。

【戲文】參見卷一 007 條。

通釈

【宙載】に言う。

『湖広志』「安陸州」に言う。「董仲舒。漢の董永の息子で、その母は織女であった。董仲舒が生まれる時に不思議なことがあり、呪符を用いて邪気・鬼神を鎮めた。」近ごろの院本では、董仲舒を董永の子としているが、董仲舒は前漢の生まれ、董永は後漢末の人であることが分っていない。時代が遠く離れているばかりではなく、古えの儒者を侮辱することにものなる。あるいは、董永の子の名が仲であるので、董仲舒にあてたのだろうか。

『莊嶽委談』に言う。

今、『董永』という芝居がある。曲辞は極めて卑俗だが、物語は『搜神記』に基いており、まったく根拠がないわけではない。

また言う。

『連環記』も元曲に基いている。李賀の詩の「腰の銀印を揺らして白馬に跨り、おしろいをつけた美人が大旗のもとに立っている。」というのを、呂布の妾姫であるとしている者がいるが、「おしろいをつけた」というのは当然のことながら呂布の容貌の描写であり、妾姫ではないということが分っていないのである。

元曲によると、呂布の妾姫は貂蟬で、幼名は紅昌である。

『河上楮談』に言う。

民間の戯文・小説に、『斬貂蟬』や『関索鮑三娘』などがあるが、これは広く伝わるにつれて捻じ曲がり、嘘と真が混じりあってしまったものである。だが、蜀に関索嶺や鮑家荘があるのは、いったいどういうことであろうか。

訳注

【安陸州】今の湖北省孝感市安陸市。

【関索嶺】今の貴州省関嶺布依族苗族自治県。

【鮑家荘】待考。

(辻)

066

《録鬼簿》載、白仁甫所作劇目有《祝英臺死嫁梁山伯》、宋人詞名亦有《祝英臺近》。《錢塘遺事》云：「林鎮屬河間府有梁山伯、祝英臺墓」。乾隆乙卯，余在山左，學使阮公修《山左金石志》，州縣各以碑本來。嘉祥縣有《祝英臺墓碣文》，爲明人刻石。丙辰客越，至寧波，聞其地

亦有祝英臺墓。載於志書者詳其事，云：「梁山伯、祝英臺墓，在鄞西十里接待寺後，舊稱『義婦冢』。」又云：「晉梁山伯，字處仁，家會稽。少遊學，道逢祝氏子，同往。肄業三年，祝先返。後山伯歸訪之上虞，始知祝爲女子，名曰英臺。歸告父母求婚，時已許鄞城馬氏。山伯後爲縣令，嬰疾弗起，遺命葬鄞城西清道原。明年，祝適馬氏，舟經墓所，風濤不能前。英臺臨冢哀痛，地裂而埋壁焉。事聞於朝，丞相謝安封『義婦冢』。」此說不知所本，而詳載志書如此。乃吾郡城北槐子河旁有高土，俗亦呼爲「祝英臺墳」。余入城必經此。或曰：「此隋煬帝墓，謬爲英臺也。」

校注

【祝英臺死嫁梁山伯】見於《録鬼簿》曹本卷上（白仁甫）項。

【錢塘遺事】此文見於卷九。

【載於志書者詳其事云】引文見於宋張津《乾道四明圖經》卷二、

宋羅濬《寶慶四明志》卷十三（鄞縣志）卷二、明張時徹等

《寧波府志》卷十七。

【梁山伯、祝英臺墓】《乾道四明圖經》「墓」作「同葬之地也」。

【在鄞西十里】《寶慶四明志》無「在」字，《寶慶四明志》、《寧波

府志》「鄞」均作「縣」。

【接待寺後】《寶慶四明志》、《寧波府志》「寺」作「院」，下有

「之」字。

【舊稱義婦冢】《乾道四明圖經》無此句，《寶慶四明志》、《寧波府志》「舊」下均有「志」字，《寶慶四明志》「稱」下有「曰」字。

【又云】引文見於清翟顥《通俗編》卷二十所引唐張讀《宣室志》、明張時徹等《寧波府志》卷二十。此所引乃節略顥倒者頗多，此一一不舉。

人名注

【白仁甫】參見卷一048條。

【祝英臺】民間傳說梁祝故事中人物。

【梁山伯】民間傳說梁祝故事中人物。

【阮公】即清阮元。乾隆五十四年進士，官至體仁閣大學生。著有《十三經注疏》、《經籍纂詁》等。

【謝安】字安石，東晉孝武帝時任宰相。《晉書》卷七十四有傳。

書名・作品名注

【錄鬼簿】參見引用書目。

【祝英臺死嫁梁山伯】元白仁甫撰。《錄鬼簿》著錄。佚。

【錢塘遺事】參見引用書目。

【祝英臺墓碣文】未見，待考。

【山左金石志】清阮元撰。二十四卷。載山東各地元代以前石刻及其考釋。

通釈

『録鬼簿』には白仁甫作の劇目『祝英台死して梁山伯に嫁す』が見え、また宋詞の詞牌にも「祝英台近」がある。『錢塘遺事』に言う。

林鎮は河間府に属し、梁山伯・祝英台の墓がある。

乾隆乙卯年、私が山東にいた時、学政の阮元が『山左金石志』を編纂するにあたり、山東の各州県が碑文の拓本を送り届けた。嘉祥県には「祝英台墓碣文」があり、明代に刻されたものであった。また丙辰の年に越に旅して、寧波に至った時に、そこにも祝英台の墓があると聞いた。地方志にはこのことが以下のように詳しく記載されている。

梁山伯・祝英台の墓は、鄞の西十里の接待寺の後ろにあり、かつては義婦冢と称した。

また言う。

晋の梁山伯、字は処仁、会稽の人である。若いころ遊学し、途中で祝という若者に出会って同行した。三年間学問を修めた後、祝が先に帰った。後に梁山伯も帰り、上虞に祝を訪ねて、はじめて祝が女性であり、名を英台ということを知った。梁山伯は家に帰って両親に告げ、結婚を申し込んだが、このときすでに鄞城の馬氏との婚姻が決まっていた。梁山伯は後に県令となったが、病に伏し、鄞城の西の清道原に葬るよう言い残して世を去った。次の年、祝英台が馬氏に嫁ぐ際、舟が墓の所を通りかかると、波風で進むことができなくなつた。英台が墓に臨んで痛哭すると、地が裂けて埋まってしまった。このことが朝廷に聞こえ、丞相の謝安が「義婦冢」に封じた。

この説は何に基づいているのか分らないが、地方志にはこのように詳細に記されている。またわが郡城の北の槐子河のほとりに高い盛り土があり、これも俗に「祝英台墳」と呼ばれている。私は城内に入るとき必ずここを通りかかる。またある者は、「こ

れは隋の煬帝の墓だが、誤って英台になったのである」と言っている。

訳注

【河間府】今の河北省滄州市河間市。

【乾隆乙卯年】乾隆六十年（1795）年。

【学政】原文「學使」。清代、童生・生員の科挙など各省の学務を

司る官職を学政といい、また提督学政、督学使者、あるいは

は学使と称した。

【丙辰の年】嘉慶元（1796）年。

【嘉祥県】今の山東省済寧市嘉祥県。

【鄆】今の浙江省寧波市鄆県。

【鄆城】鄆県の旧名。

【わが郡城】焦循の故里である江都（揚州）を指す。

（山下）

067 鍾嗣成作《録鬼簿》，以董解元居首，云：「以其創始，故列諸首。」又云：「胡正臣，杭州人，董解元《西廂記》自『吾皇德化』，至於終篇，悉能歌之。」《筆談》云：「董解元《西廂記》，曾見之盧兵部許，一人援絃，數十人合座，分諸色目而遞歌之，謂之『磨唱』。盧氏盛歌舞。然一見後無繼者。趙長白云：『一人自唱』。非也。」按：今之「馬上翫」，本此。

校注

【録鬼簿】此條見於孟本、曹本卷上。

【又云】此條見於《録鬼簿》孟本、曹本卷上。

【吾皇德化】此條見於董解元《西廂記諸宮調》開頭。

【筆談】此條見於卷五（董解元西廂）。

【無繼者】《筆談》「無」作「未有」。

人名注

【鍾嗣成】元大梁人，字繼先，號醜齋。約元至治初在世，曾爲江

浙行省掾史，著有《鄭莊公》、《蟠桃會》、《詐遊雲夢》等雜

劇，以及《録鬼簿》。

【董解元】參見卷一028條。

【胡正臣】未詳，待考。

【盧兵部】未詳，待考。

【趙長白】明末時在世。著有《茶史》。

書名・作品名注

【録鬼簿】參見引用書目。

【西廂記】即金董解元《西廂記諸宮調》。參見卷一028條。

【筆談】參見引用書目。

戲曲用語注

【色目】參見卷一053條。

【馬上翫】當爲一種曲藝。清邗上蒙人《風月夢》第十三回：「那

艙內擺設香案花供，供奉太子神像，也有清音十番，也有

六蘇，俗名馬上翫，在艙內吹吹打打，唱著大曲、西皮、二

黃。」待考。

通釈

鍾嗣成は『録鬼簿』を著すにあたり、董解元を最初に置いて、創始者であるので、諸々の作家の初めに置く。といっている。また、

胡正臣は杭州の人。董解元の『西廂記』を、冒頭の「吾皇徳化」から終りまで、すべて歌うことが出来た。ともある。

『筆談』にいう。

董解元の『西廂記』(を演ずるの)を、以前盧兵部の所を見たことがある。一人が琴を奏で、数十人が一緒に座り、様々な役がらに分かれて順番に歌った。これを「磨唱」と言う。盧氏の盛大な歌舞はここで一回見た後、継ぐものがないかった。趙長白が「一人が唱うものである」と言っているのは、間違いである。

思うに、今の「馬上戯」はこれに基づくのだろう。

訳注

【琴を奏で】原文「援絃」。「援」は引くという意味で、琴を演奏する動作をいう。

(山下)

068

輝縣楮邱，去百泉四十里，有白馬將軍祠，土人多崔姓，而近又有鄭村。有演《崔鄭傳奇》者，土人以石擊之。見《書影》。《曠園雜志》云：「唐鄭太常恆暨崔夫人鶯鶯合耐墓，在淇水之西北五十里，曰舊魏縣，蓋古淇澳也。明成化間，

淇水橫溢，土崩石出，秦給事賈所撰志銘在焉。

犁人得之，鬻諸崔氏，爲中亭香案石。久之，尋得其家，有胥吏名吉者識之，白於縣令邢某，置之邑治。志中盛傳夫人四德咸備，乃一辱於元微之《會真記》，再辱於關漢卿、王實甫之《西廂記》。歷久而志銘顯出，爲崔氏洗冰玉之恥，亦奇矣。」《詩辨砥》云：「陳仲醇《品外錄》載《唐府君夫人崔氏合耐墓志銘》，秦賈所撰也，陳因據此辨《會真》之誣，用意可謂長者。後余見此搨本，楷書微兼隸體，筆意適古，而詞亦質雅。第志稱府君諱遇不諱恆，而眉山黃恪復以《會真》年月參之，此碑所謂崔氏者，其生平尙長雙文四歲。蓋滎陽、博陵，世通昏姻，誌中崔、鄭，不必便爲鶯、恆，仲醇但欲爲雪崔之地，而弗深攷耳。」

校注

【書影】按：此條不見於《書影》，待考。

【曠園雜志】此條見於卷上（崔鶯鶯銘石）。

【蓋古】《曠園雜志》下有「之」字。

【志中盛傳】《曠園雜志》「傳」作「稱」。

【關漢卿王實甫之】《曠園雜志》作「王實甫關漢卿」，無「之」字。

【詩辨砥】此條見於卷四。

【唐府君夫人崔氏合耐墓志銘】見《古文品外錄》卷十六。「唐」下有「故滎陽鄭」四字，「夫人」下有「博陵」二字。《中國

古典戯曲論著集成》本「唐府君」作「唐鄭府君」。

【秦實所撰也】《詩辯坻》「秦實」下有「之」字。

人名注

【鄭恆】字雙文。唐元稹《鶯鶯傳》、元王實甫《西廂記》雜劇中人物。爲崔鶯鶯之許婚。

【崔鶯鶯】唐元稹《鶯鶯傳》、元王實甫《西廂記》雜劇中人物。爲崔氏閨女。

爲崔氏閨女。

【秦實】生平未詳，待考。

【黃恪】生平未詳，待考。

書名・作品名注

【崔鄭傳奇】即《西廂記》。參見卷一051條。

【書影】參見引用書目。

【曠園雜志】參見引用書目。

【蓋古】《曠園雜志》下有「之」字。

【會真記】即唐元稹《鶯鶯傳》。參見卷一051條。

【西廂記】參見卷一051條。

【詩辨坻】參見引用書目。

【品外錄】即《古文品外錄》。明陳繼儒編。選錄宋元以前古文。

據《四庫全書存目叢書》所收明刻本。

通釈

輝県の楮邱は、百泉を去ること四十里、白馬將軍祠があり、土地の人には崔姓が多く、近くには鄭村もある。『崔鄭傳奇』（『西廂記』）を演ずる者がいると、土地の人は石を投げつける。以上は『書影』に見える。

『曠園雜志』にいう。

唐の太常の鄭恒と崔夫人鶯鶯とを合葬した墓は、淇水の西北五十里にある。旧魏県というところであるが、おそろくいにしへの淇澳なのである。明の成化年間に、淇水があふれ、土が崩れて石があらわになり、給事の秦實の著した墓誌銘が見つかった。農民がこれを見つけて、崔氏に売りつけ、崔氏は中庭の亭の香机あずまやの石とした。やがて、その家をさがしあてた胥吏の吉というものが価値を見抜き、県令の邢某に話して、これを県城に移した。墓誌銘では、夫人には四徳が全て備わっていたことを誉めたたえているが、（彼女は）はまず元稹の『會真記』で辱められ、更に関漢卿・王実甫の『西廂記』で辱められた。久しくして墓誌銘があらわれ、崔氏の貞節の恥を雪いだというのも、また得難いことである。

『詩弁坻』にいう。

陳繼儒の『古文品外録』は「唐鄭府君夫人崔氏合耐墓志銘」を載せており、秦實の作である。陳氏はこれに基づいて『會真記』の濡れぎぬについて論じており、その心配りはなかなかのものである。後に私がこの墓誌銘の拓本を見たところ、楷書でありながらいくぶん隸体の趣が感じられて書風は古雅、文辞もまた質実かつ風雅であった。しかし、墓誌銘では府君の諱を「恒」ではなく「遇」と称している。また、眉山の黄恪が『會真記』の年月とあわせたところ、この碑に載せる崔氏は、その年齢が鶯鶯より四歳上であった。おそらく榮陽（鄭氏）と博陵（崔氏）とは、世代ごとに縁組みしていたのであり、墓誌銘の中の崔と鄭が鶯鶯と恒で

あるとは限らない。陳繼儒は崔の恥を雪ぎたい気持ちから、深く考証しなかつたのであろう。

訳注

【輝県】現在の河南省新郷市輝県市。

【褚邱】現在の輝県市に褚邱郷がある。

【百泉】輝県西北の楚門山の麓にある泉。

【旧魏縣】現在の河北省邯鄲市魏県に属するが、場所が合わない。

待考。

【淇澳】「淇奥」とも。「詩経」「衛風」に見える詩の題名。淇水の隈のこと。

【四德】儒教で女性が備えるべき婦徳・婦言・婦要・婦功の四種の徳目を指す。「周礼」「天官」に見える。

【眉山】現在の四川省眉山市。

【蔡陽】現在の河南省蔡陽市。

【博陵】現在の河北省衡水市安平県。

(千田)

069 《西廂記》 始於董解元，固矣。乃《武林舊事》

雜劇中有《鶯鶯六么》，則在董解元之前。《錄鬼簿》王實甫有《崔鶯鶯待月西廂記》，同時睢景臣有《鶯鶯牡丹記》。王實甫止有四卷，至草橋店夢鶯鶯而止，其後乃關漢卿所續。詳見《曲藻》及《南濠詩話》。李日華改實甫北曲爲南曲，所謂《南西廂》，今梨園演唱者是也。王實甫全依董解元，惟董以敵賊下書者爲法聰，實甫改爲

惠明。關所續亦依於董，惟董以張珙用法聰之謀，攜鶯奔於杜太守處，關所續則杜來普救寺也。日華南曲則一沿王、關耳。倉父漫譏漢卿所續之非，蓋未見董詞也。查伊璜以關所續未善，更作《續西廂》四折，大概仍用董、關，而增以應制、賦詩，即用《待月西廂》之句，又夫人欲以紅娘配鄭恆，紅娘不許而欲自縊。事皆蛇足，曲亦村拙，遠不及漢卿矣。碧蕉軒主人作《不了緣》四折，則本「自從別後減容光」一詩而作也。崔已嫁鄭恆，張生落魄歸來，復尋蕭寺訪鶯鶯，不可復見。情詞悽楚，意境蒼涼，勝於查氏所續遠甚，董、關而外，固不可少此別調也。明人又有《續西廂昇仙記》，序稱盱江韻客所撰，謂紅娘成佛，而寫鶯鶯之妬。鄭恆訴于陰宮，鬼使擒鶯，紅來救之。意在懲淫、勸善，但詞意未能雅妙耳。

校注

【曲藻】此事見於第三十一頁。

【南濠詩話】此事見於第二十五葉。

【自從別後減容光】《鶯鶯傳》崔鶯鶯謝絕張君瑞之詩曰：「自從消瘦減容光，萬轉千迴懶下床，不爲旁人羞不起，爲郎憔悴卻羞郎。」按：唐太原妓《寄歐陽詹》詩有「自從別後減容光，半是思郎半恨郎」句。

人名注

【董解元】參見卷一028條。

【王實甫】 參見卷一034條。

【睢景臣】 一作睢舜臣。元大德間在世。著有《千里投人》、《牡丹亭》、《屈原投江》等雜劇。

【關漢卿】 參見卷一041條。

【李日華】 明吳縣人。嘉靖間在世。著有《南西廂記》。

【查伊璜】 即明查繼佐。明崇禎舉人，入清後不仕。著有《班漢史論》。

【碧蕉軒主人】 姓名未詳，待考。

【盱江韻客】 即明黃粹吾。生平未詳，待考。

書名・作品名注

【西廂記】 參見卷一051條。

【武林舊事】 參見引用書目。

【鶯鶯六么】 見《武林舊事》卷十《官本雜劇段數》。

【錄鬼簿】 參見引用書目。

【崔鶯鶯待月西廂記】 即《西廂記》。參見卷一051條。

【鶯鶯牡丹記】 元睢景臣撰。北雜劇。《錄鬼簿》著錄，佚。按：

此戲當演宋劉斧《青瑣高議・張浩》所見張浩、李鶯鶯相戀事。

【曲藻】 參見引用書目。

【南濠詩話】 一卷。明都穆撰。載歷代詩詞曲之評論。有《知不足齋叢書》本。

【南西廂】 明崔時佩撰，明李日華增補。南戲傳奇。原爲三十六齣，李氏增補爲三十八齣。有明富春堂刊本，《六十種曲》本等。

按：《徐氏家藏書目》著錄《王百戶南西廂記》，明陸采亦有《南西廂》。

【續西廂】 明查繼佐撰。北雜劇。有《雜劇三集》本。

【不了緣】 清碧蕉軒主人撰。北雜劇。有《雜劇三集》本。

【續西廂昇仙記】 明黃粹吾撰。南戲傳奇。二十齣。有明崇禎間來儀山房刊本。

通釈

『西廂記』は董解元に始まる、というのには確固たる事実である。しかし『武林旧事』の雜劇の外題には『鶯鶯六么』が見え、そうであるならば董解元よりも古いことになる。『錄鬼簿』によれば、王実甫に『崔鶯鶯待月西廂記』があり、同時に睢景臣にも『鶯鶯牡丹記』がある。王実甫の作は四卷だけで、草橋店で鶯鶯を夢見るところまでで終わっており、その後は関漢卿が付け足したものである。詳細は『曲藻』および『南濠詩話』に見える。李日華は王実甫の北曲を南曲にあらためた。いわゆる『南西廂』であり、現在、梨園で演じられるのはこれである。

王実甫は全て董解元に依ったが、ただ董解元が敵の山賊に書状を届ける者を法聡としているのを、王実甫は恵明に改めている。関漢卿の続編も董解元に依っている。ただ、董解元は張珙が法聡の謀によって鶯鶯をつれて杜太守のところに逃げるとしているのを、関漢卿の続編では杜大守が普救寺に来ることにしている。李日華の南曲は、ただただ王実甫・関漢卿を踏襲するばかりである。この田夫は関漢卿の続編の非をあざけりそしめるが、董解元の作を見たことがないのであろう。

查繼佐は関漢卿の続編がよろしくないとして、重ねて『続西廂』四折を作った。概ね董解元・関漢卿の作に沿っており、(張君瑞が)勅命で詩を賦す一段を増補しているが、その詩には『待月西

「廂」の句を用いている。また、夫人が紅娘を鄭恒にめあわせようとして、紅娘が承諾せずに首をくくってしまう。これらの話はいずれも蛇足であり、曲辞も泥臭く、関漢卿には遠く及ばない。

碧蕉軒主人作の『不了縁』四折は、「別れてより容光は減ず」の詩にもとづいて作ったものである。崔鶯鶯は既に鄭恒に嫁いでおり、張君瑞は科擧に失敗して帰ってきてふたたび蕭寺に崔鶯鶯を訪ねるが、二度と会うことはできない。情感と曲辞とは悲痛であり、意境は凄絶、查氏の続編に遙かに勝っている。董解元・関漢卿以外の作品では、この異色作は欠かせない。

明代の作としては他に『続西廂昇仙記』があり、序では盱江韻客の作と称している。紅娘が悟りを開いて仏になったとし、また崔鶯鶯の（紅娘への）嫉妬を描く。（死んだ）鄭恒が冥府に（崔鶯鶯と張君瑞を）訴えると、鬼卒は崔鶯鶯をとらえるが、紅娘が救い出す。淫を懲らしめ善を勧めることを意図しているが、曲辞の趣は風雅であるとは言えない。

（千田）

070 卓珂月有《新西廂》，其自序云：「崔鶯鶯之事

以悲終，霍小玉之事以死終。小說中如此者，不可勝計，乃何以王實甫、湯若士不能脫傳奇之窠臼耶。余讀其傳而慨然動世外之想，讀其劇而靡然興俗內之懷，其爲風與否，可知也。《紫釵記》猶與傳合，其不合者止復甦一段耳，然猶存其意。《西廂》全不合傳，若王實甫所作，猶存其意，至關漢卿續之，則本意全失矣。余所

以更作《新西廂》也，段落悉本《會真》，而合之以《崔鄭墓碣》，又旁證之以微之年譜，不敢與董、王、陸、李諸家爭衡，亦不敢蹈襲諸家片字，言之者無飾，聞之者足以歎息。蓋崔之自言曰：『始亂之，終棄之，固其宜也。』而微之自言曰：『天之尤物，不妖其身，必妖於人。』合二語可以蔽斯傳也。」

校注

【其自序云】此文見於清衛泳輯《晚明百家小品冰雪攜》，題《新西廂序》。據無名氏《明人小品集》淡江書局排印本。

【不可勝計】《明人小品集》「可」下有「以」字，「勝」作「數」。

【湯若士】《明人小品集》下有「之慧業而猶」五字。

【慨然動世外之想】《明人小品集》無「動」字。

【靡然興俗內之懷】《明人小品集》「然」作「焉」。

【始亂之，終棄之，固其宜也】此句見於唐元稹《鶯鶯傳》。

【天之尤物，不妖其身，必妖於人】此句見於唐元稹《鶯鶯傳》。

人名注

【卓珂月】即明卓人月，浙江仁和人，崇禎八年貢生，著有《古今詞統》、《唐伯虎千金舫緣》雜劇等。

【霍小玉】唐蔣防《霍小玉傳》、明湯顯祖《紫釵記》傳奇中人物。

霍王女，爲李益許婚。

【王實甫】參見卷一034條。

【湯若士】即明湯顯祖。江西臨川人，字義仍，號若士，又號海若。明萬曆間進士，著有《紫釵記》、《還魂記》、《南柯夢》、《邯

『夢』等傳奇、重視劇作「意趣神色」、對峙沈璟格律派、後世稱「臨川派」。《明史》卷二百三十有傳。

【關漢卿】參見卷一041條。

【董】即金董解元，參見卷一028條。

【王】即元王實甫，參見卷一034條。

【陸】即明陸采，字天池，長洲人。著有《明珠記》、《南西廂記》、《懷香記》等傳奇。

【李】即明李日華，參見卷二069條。

【微之】即唐元稹，參見卷一053條。

書名・作品名注

【新西廂】明卓人月撰。南戲傳奇。佚。

【紫釵記】明湯顯祖撰。南戲傳奇。五十三齣。有金陵繼志齋刻本、柳浪館刻本、《玉茗堂四種曲》本、汲古閣刻本、《六十種曲》本等。演李益與霍小玉相戀訂情、而爲盧太尉所拆、後重逢團圓事。事見唐蔣防《霍小玉傳》。

【會真】即唐元稹《鶯鶯傳》。參見卷一051條。

【西廂】即元王實甫《西廂記》。參見卷一051條。

【崔鄭墓碣】參見卷二068條。

通釈

卓珂月に『新西廂』があり、その自序に言う。

崔鶯鶯の物語は悲によって終わり、また霍小玉の物語は死によって終わる。伝奇小説の中にはこのようなものが数え切れないほどあるというのに、どうして王実甫（の『西廂記』）や湯顯祖（の『紫釵記』）は戯曲の（大団円で終わるといふ）旧套から抜け出すことができなかつたのである

うか。わたしはそれらの伝奇小説を読むと憂い悲しんで脱俗の思いを抱くのだが、それらの戯曲を読むと流されて俗世間的な気持ちが起こる。それが（政治への評価を歌に託したという、『詩経』の）「風」といえるものであるかどうかは、推して知るべしである。『紫釵記』はまだ伝奇小説と（物語が）合致しており、異なっているのは（霍小玉が）蘇る一段だけで、なおも原作の意図を残している。『西廂記』は伝奇小説と全く合っていない。王実甫の作はまだ原作の意図を残しているもの、関漢卿の続編に至っては、本来の意図が全く失われている。そこでわたしはさらに『新西廂』を作ったのである。構成はすべて『会真記』に基づき、これに崔鄭の墓誌銘を合わせ、また元稹の年譜を参考にした。董解元、王実甫、陸采、李日華の諸家と争うつもりはなく、また諸家の作を隻言片句たりとも踏襲せず、これを声に出せば（言辞は）飾らず、これを聞けば感嘆することであろう。そもそも、『鶯鶯伝』の）崔鶯鶯の言葉に「よこしまな道から始まったのですから、最後は捨てられても、もともと仕方のないことです。」とあり、また元稹の言葉に「絶世の美女は、わが身に災厄をもたらさなければ、必ず他人に災厄を及ぼすものだ。」とある。この二つの言葉を合わせれば、伝奇小説（の意図）を覆い包むことができる。

（山下）